

La tablilla en oro de la emperatriz Wǔ Zétiān¹

David Sevillano-López

Universidad Complutense de Madrid ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/ECAO.100153>

Recibido: 21/08/2022 • Evaluado: 22/11/2022 • Aceptado: 25/10/2023

Resumen: La Tablilla en oro de Wǔ Zétiān ha llamado poderosamente la atención de los epigrafistas chinos desde su descubrimiento, y especialmente el de los dedicados a la dinastía Tang. Es una oración escrita en primera persona destinada a ser leída por un delegado ante los dioses. Debido a la naturaleza del documento, su contenido y el propio soporte, ha aportado luz sobre dos aspectos del reinado de Wǔ Zétiān hasta ahora mal conocidos, como son las creencias taoístas de esta emperatriz y el uso del carácter zhào.

Palabras clave: Wǔ Zétiān; tóulóng; taoísmo; dinastía Tang

ENG The gold slip of Empress Wǔ Zétiān

Abstract: Wǔ Zétiān's Golden Tablet has attracted the attention from Chinese epigraphers since its discovery, and especially of those who study the Tang Dynasty. It is a prayer written in first person intended to be read by a delegate to gods. Because of this document's nature, contents and the support itself, it has brought light on two poorly known aspects on the reign of Wǔ Zétiān since its discovery: the Empress's Taoist beliefs and the use of zhào character.

Keywords: Wǔ Zétiān; tóulóng; Taoism; Tang dynasty

Sumario: 1. Introducción. 2. Hallazgo y descripción de la inscripción. 2.1. Transcripción y traducción. 2.2. Variantes de lectura. 2.3. La caligrafía. 2.4. La fecha. 2.5. Hú Chāo. 3. El sacrificio tóulóng. 4. La motivación de Wǔ Zétiān para realizar la WZCJ. 4.1. La motivación privada. 4.2. La intención propagandística. Conclusiones. Anexo Epigráfico. N° 1. Inscripción en el monte Tàì. N° 2. Inscripción en el monte Tàì. N°3. Inscripción en el monte Tàì. N° 4. Inscripción en el monte Tàì. N°5. Inscripción en el monte Tàì. N° 6. Inscripción en el monte Tàì. N° 7. Inscripción en el monte Tàì. N° 8. Inscripción en el monte Tàì. N° 9. Inscripción en el río Jì. Bibliografía. Fuentes primarias. Fuentes secundarias

Cómo citar: Sevillano-López, D. (2025). "La tablilla en oro de la emperatriz Wǔ Zétiān". *Estudios Complutenses de Asia Oriental* 1(1), e100153. <https://dx.doi.org/10.5209/ECAO.100153>

1. Introducción

Aunque desde su descubrimiento casual en 1982, la conocida como "Tablilla en Oro para la de Absolución de Wǔ Zétiān" 「武則天除罪金簡」 (en adelante: WZCJ)², ha sido objeto de estudio o mención por parte de especialistas chinos, en Occidente ha tenido una limitada difusión, no sólo en el ámbito del estudio de la religión sino también en el de los estudios dedicados a la propia emperatriz Wǔ Zétiān³ 「武則天」 (r. 690-705).

¹ Este trabajo está adscrito al Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC) y al Grupo de Investigación Textos Epigráficos Antiguos de la Península Ibérica y del Mediterráneo Griego (TEAPIMEG), así como a los proyectos de investigación AVIPES-CM (H2019/HUM-5742), la Asociación Barbaricvm y el Grupo de Investigación Asia (GIA).

² Las siglas de la abreviatura se corresponden con las iniciales de su nombre en chino, i.e. Wǔ Zétiān chū zuì jīn jiǎn 「武則天除罪金簡」, que es el nombre que le concedió Chén Juān 「陳娟」 a la tablilla en cuestión en su primera publicación, el 20 de noviembre de 1982 en el *Periódico de Hénán* 「河南日报」.

³ Para evitar confusiones, sólo se empleará el nombre póstumo de los emperadores. En el caso de Wǔ Zétiān, sólo se empleará como alternativa emperatriz Wǔ, a pesar de que su nombre personal fuera Wǔ Zhào 「武曌」. Aunque se emplee el término emperatriz, en chino huánghòu 「皇后」 sólo es la consorte del emperador o huángdì 「皇帝」, siendo empleado este último título, junto a otros, para referirse a Wǔ Zétiān en las inscripciones y textos durante su reinado; de esta forma emplearemos en las traducciones al español los términos "emperador" o "soberano" como masculino neutro. Toda palabra y nombre chino se han transcrito siguiendo el sistema de romanización pīnyīn 「拼音」. Toda palabra china incorporada al texto estará en cursiva salvo

La importancia de la tablilla, independientemente del valor epigráfico que más adelante veremos, se encuentra en su propio carácter religioso. Hasta 1982 hablar de la relación de Wǔ Zétiān con la religión suponía generalmente la aceptación de la premisa de que la emperatriz era una devota budista opuesta a la vinculación tradicional de la dinastía Táng 「唐」 (618-907) con el taoísmo. Este planteamiento pro-budista de la emperatriz Wǔ no podía ser desmentido fácilmente por el peso de su labor de mecenazgo en la construcción o dotación de templos y monasterios, en la erección de estatuas o de la traducción al chino de *sutras*⁴, así como algunas de sus acciones políticas y que han planteado que parecen estar claramente orientadas a la búsqueda de apoyo en la legitimación de su ascenso por parte de la iglesia budista.

Pero a pesar del peso de estas argumentaciones, sobre las que existe una extensa bibliografía, como ya señaló C. Twitchett⁵, Wǔ Zétiān nunca llegó a efectuar una ruptura total con el taoísmo, lo que queda confirmado por el hecho de que se siguió llamando a la corte a maestros taoístas⁶, como es fácilmente comprobable a través de los textos epigráficos que mostraremos en este trabajo, y en los que se facilitaban los nombres de varios monjes taoístas que oficiaron una serie de sacrificios, en diferentes ocasiones y lugares, en beneficio de la emperatriz. Al mismo tiempo, junto a los datos conocidos a través de la epigrafía, y aunque se les haya prestado menor atención, existen algunos datos dispersos en las crónicas, en las que se hablaba de algunas muestras de interés dadas por la emperatriz Wǔ hacia el taoísmo.

Así pues, y aunque la aparición de la tablilla no vino a desmentir el peso del budismo en la religiosidad de Wǔ Zétiān, sí ha servido para aportar luz, como veremos, sobre algunos aspectos de la religiosidad privada y pública de la emperatriz en sus últimos años, cuando parece mostrar un mayor interés por el taoísmo y su búsqueda de la inmortalidad.

2. Hallazgo y descripción de la inscripción

El 21 de mayo de 1982, Qū Xīhuái 「屈西怀」, un campesino del pueblo de Wángzhūāng 「王莊」, en la provincia china de Hénán 「河南」, se desvió por una cuesta de la falda occidental del monte Sōng 「嵩」 mientras pastoreaba sus ovejas. Al parar un momento a descansar, inspeccionó la grieta de una gran roca, y en su interior encontró una lámina de oro con un texto gravado. Rápidamente, Qū Xīhuái entregó su hallazgo a las autoridades, que depositaron la pieza en el Museo Provincial de Hénán 「河南博物院」⁷, donde se encuentra hoy día expuesta en una vitrina y donde la pudimos ver expuesta (véase Fig. 1).



La WZCJ es una fina lámina de oro en forma rectangular, de 36'3 cm de largo, 8'2 cm de ancho, un espesor de 0'1 cm, y un peso de 247 gr de un oro del 96% de pureza. El texto se encuentra en el lado frontal de la plancha de oro, con un total de 63 caracteres distribuidos en tres líneas verticales.

El tamaño de todos los caracteres es de aproximadamente 1 cm, menos en las dos ocasiones en los que aparece el carácter Zhào 「嚮」 que es de 0'8 cm. El interlineado es de 1 cm. Debido al tamaño de los caracteres y del interlineado, la separación entre los caracteres varía de una línea a otra, oscilando la separación normal en las dos primeras líneas de texto entre los 0'5 cm y los 0'8 cm, pero que se reduce en la tercera línea, llegando a alcanzar un mínimo de 0'1 cm en los casos más extremos.

La orientación de la escritura es de derecha a izquierda. En la primera línea hay un total de 19 caracteres, en la segunda 20 y en la tercera 24. De este total de 63 caracteres el 5º y 8º de la primera línea, el 18º de la segunda línea, y los 6º, 11º y 16º de la tercera línea aparecen grabados empleando el tipo de escritura conocida como *Zétiān wénzì* 「則天文字」 o "caracteres de Wǔ Zétiān"⁸.

Fig. 1. *Tablilla en Oro para la de Absolución de Wǔ Zétiān* 「武則天除罪金簡」. Foto del Museo Provincial de Hénán 「河南博物院」. Disponible en: <https://tinyurl.com/mrc5h6by> (última visita en 09/01/2022)

los nombres propios. Todos los caracteres aparecerán en su forma tradicional. Todas las traducciones de los textos chinos han sido realizadas por el autor, salvo que se indique lo contrario, y se ha procurado que éstos mantengan la mayor literalidad posible, asumiendo el autor toda responsabilidad sobre cualquier posible error en la traducción de estos.

⁴ Hemos expuesto con anterioridad algunas de estas cuestiones, entre las que pueden destacarse entre otras labores de mecenazgo la construcción en 675 del Gran Buda de Lóngmén 「龍門」 (McNair, 2007:111-122; Sevillano-López, 2018: 57-67; Sevillano-López, 2020: 401-409), o en el monasterio Shàolín 「少林寺」 la restauración de su pagoda (Sevillano-López, 2020: 409-415); la influencia budista en la construcción del edificio religioso del Mingtang 「明堂」 (Sevillano-López, 2018b: 309); pero sobre todo, la aparición del *Comentario al Sutra de la Gran Nube* 《大雲經神皇授記義疏》, que profetizaba la reencarnación del bodhisattva Maitreya, el Buddha Salvador, en una divinidad femenina que reinaría en el mundo que sería identificado como que Wǔ Zétiān, como su reencarnación, facilitando su conversión en emperador soberano de China (Guisso, 1978: 37; Guisso, 1979: 305; Sevillano-López, 2020: 424).

⁵ Twitchett, 2003: 84-85

⁶ Entre los maestros taoístas más destacados a los que llamó Wǔ Zétiān estuvo Sīmǎ Chéngzhēn 「司馬承禎」 (647-735), quien permaneció una breve estancia en la corte de la emperatriz antes de regresar a su retiro (Barrett, 2006:43; Weiss, 2012:43).

⁷ Dong, 2001: 79; Wang y Zhao, 2003: 166; Cheng, 2008: 50

⁸ Dǒng Lǐ, 2001: 79; Lǐ Fēngmín, 2003: 67; Wáng Wénchāo y Zhào Wénrùn, 2003: 166

2.1. Transcripción y traducción

Aunque para realizar la transcripción y lectura de la inscripción hemos empleado la foto que realizamos a la propia tablilla, esta coincide plenamente con las dadas en otras publicaciones⁹. Presentamos pues, una transcripción del texto en la que aparecen los caracteres originalmente empleados, y una lectura en la que, junto a la puntuación, los caracteres modificados de Wǔ Zétiān son sustituidos por los empleados actualmente.

Transcripción:

上言大周圀主武墨好樂真道長生神仙謹詣中 / 岳嵩高山門投金簡一通乞三官九府除武墨罪名 /⁹ 太歲庚子七匝甲申朔七匝甲寅小使恚胡超稽首再拜謹奏¹⁰

Lectura:

上言：大周國主武墨，好樂真道，長生神仙，謹詣中 / 岳嵩高山門投金簡一通，乞三官九府除武墨罪名。⁹太歲庚子七月甲申朔七日甲寅小使臣胡超稽首再拜謹奏。

Traducción¹¹:

Palabras del Emperador: [Yo el] soberano de la Gran [dinastía] Zhōu, Wǔ Zhào, [que] amo verdaderamente el Dào [y la] larga vida de los inmortales, respetuosamente alcanzo / el Pico Central en la puerta del gran monte Sōng, [y] lanzo [una] tablilla de oro, [en la que] imploro a los Tres Ministros de las Nueve Mansiones que eliminen los crímenes de Wǔ Zhào. / [En el año] *tàisui gēngzǐ* el primer día del séptimo mes [fue] *jiǎshēn* [y el] séptimo día [es] *jiǎyín*, el humilde ministro Hú Chāo [haciendo un] *qīshou*¹² rinde homenaje respetuosamente [y] presenta el memorial.

2.2. Variantes de lectura

La clara lectura de los caracteres de la inscripción ha facilitado la uniformidad de las lecturas entre aquellos que han trabajado con este epígrafe (Fig. 1). Pero a pesar de esto, hemos encontrado algunas diferencias en las transcripciones ofrecidas en algunas publicaciones chinas. Así pues, mientras que acepto plenamente las lecturas dadas en las más destacadas publicaciones¹³, existen diferencias en la lectura de dos caracteres en al menos dos publicaciones de otros autores:

- Lí Zhìtiān ofrece como lectura del 1º carácter de la segunda línea *yuè* 「嶽」 en lugar de *yuè* 「岳」¹⁴. Posiblemente la confusión se deba a que tanto la pronunciación como el significado de ambos caracteres es el mismo, i.e. pico montañoso.
- Lǐ Fēngmǐn ofrece como lectura del 13º carácter de la segunda línea *guǎn* 「管」 en lugar de *guān* 「官」¹⁵. Si bien la pronunciación de ambos caracteres es similar, su significado es completamente diferente, dado que en el primer caso se trata de un instrumento musical de viento y en el segundo de una persona que desempeña un cargo público, funcionario de palacio o un ministro.

En ambos casos creemos que se trata de una mera confusión tipográfica o errata que no deben emplearse en ningún caso para desmerecer el importante trabajo de ambos investigadores.

2.3. La caligrafía

La caligrafía que se ha empleado en el texto de esta inscripción es de estilo Regular o *kǎishū* 「楷書」, si bien los autores chinos suelen recalcar que el estilo empleado es la caligrafía cursiva *shuānggōu* 「雙鉤」¹⁶. Pero más que un tipo de caligrafía, el estilo de escritura *shuānggōu*, creemos que debe entenderse como un tipo de técnica de reproducción empleada en China desde el siglo V para la copia de las obras grandes calígrafos. Esta técnica consistía en extender sobre el original un fino papel, en ocasiones recubierto con una fina capa de cera para que se volviera semitransparente, permitiendo al copista plasmar el contorno del carácter que se desea copiar, y mantener así hasta la más mínima inflexión de los trazos del original, para posteriormente rellenar de tinta los contornos¹⁷. En el caso concreto de la

⁹ DJL p.93; Dǒng Lǐ, 2001: 79; Zhāng Zéhóng, 2007: 28.

¹⁰ Lectura dada por D. Sevillano López (según su fotografía hecha a la pieza en 2017, véase Fig. 1).

¹¹ Aunque actualmente conocemos tres traducciones al inglés de este texto, en ninguna de estas publicaciones se ha facilitado el texto chino original. La primera traducción ofrecida fue la de Barret, quien solo publicó la traducción de las dos primeras líneas del epígrafe (Barrett, 2001: 48; Barrett, 2007: 91); la dada por Rothschild, omite los datos referentes a la fecha en la que se realiza el ritual (Rothschild, 2008: 186); por último, la editada bajo la coordinación del Museo Provincial de Henan, en la que se omiten el colofón de la inscripción en la que se menciona a Hú Chāo (Zhang, 2009: 179).

¹² El término *qīshǒu* 「稽首」 es más conocido en occidente como *kotow*, una postración hecha ante el emperador, así como en actos religiosos, y consistía en ponerse de rodillas y tocar con la frente el suelo.

¹³ DJL p.93; Dǒng Lǐ, 2001: 79; Zhāng Zéhóng, 2007: 28.

¹⁴ Lí Zhìtiān, 2007: 52.

¹⁵ Lǐ Fēngmǐn, 2003 :67.

¹⁶ Dǒng Lǐ, 2001: 79; Wáng Wénchāo y Zhào Wénrùn, 2003: 166.

¹⁷ Dǒng Lǐ, 2001: 79; Harrist, 2004: 47.

WZCJ, se empleó esta técnica, pero se mantuvo el contorno de cada uno de los trazos que componen los caracteres de forma independiente, trasladando así el texto original, que presumiblemente fue escrito sobre papel o seda, a la tablilla de oro.

Es importante destacar que, la aplicación de esta técnica de copia nos permite distinguir dos manos con un *ductus* claramente diferenciado (Fig. 1 y 2). Así, se puede apreciar que el trazo del carácter *Zhào* 「墨」 es distinto al del resto de caracteres. Esta diferenciación en el *ductus* hace presuponer una autoría diferente, que como veremos, en el caso del carácter *zhào*, correspondería a la propia Wǔ Zétiān, mientras que el resto de los caracteres habrían sido hechos por algún calígrafo de la corte.

Esto nos lleva a uno de los aspectos más interesantes de la *WZCJ*, que es la propia escritura. La inscripción llamó rápidamente la atención de los expertos paleógrafos debido a que contiene una serie de caracteres que pocas personas pueden leer actualmente debido a que sólo permanecieron vigentes durante un breve periodo de tiempo. Así, en el 689 por iniciativa de la emperatriz Wǔ se inició¹⁸ una reforma de la escritura:

《新唐書·卷七十六》：「載初中[...]作『墨』、『丙』、『堊』、『囧』、『囧』、『○』、『霽』、『愍』、『胤』、『胤』、『垂』、『丘』十有二文。太后自名墨。」

“En [la era] *Zàichū* (18/12/689-16/10/690), [la Emperatriz Wǔ ...] creó los doce caracteres de: ‘Zhao’, ‘Cielo’, ‘Tierra’, ‘sol’, ‘luna’, ‘Estrella’, ‘Señor’, ‘ministro’, ‘respetar’, ‘Comienzo’, ‘Año’ [y] ‘Correcto’. *Zhào* [era el] nombre propio de la emperatriz viuda” (XTS 76.3481).

Esta información recogida en las crónicas se complementa con la conservada en el edicto a través del que se promulgó la creación de estos nuevos caracteres, pues se indicaba que el sistema de escritura había llegado a ser progresivamente confuso y complicado. Dado que incluso los propios eruditos tenían problemas para entender algunos de los caracteres, la reforma introdujo doce nuevos que habrían de preservar la función de la palabra e ilustrar sobre su significado¹⁹.

《武則天集·改元載初赦文》：「特創制一十二字，率先百辟，上有依於古體，下有改於新文，庶保可久之基，方表還淳之意。」

“Solamente se crearán doce caracteres, como ejemplo para los funcionarios de todos los rangos, con anterioridad seguían las formas antiguas, posteriormente cambiaron a formas nuevas, de manera que para poder salvaguardarlos por mucho tiempo los hemos proyectado, [y su] forma mostrará y restaurará su significado” (WZTJ 1.123).

Aunque con posterioridad al edicto del año 689, el número de caracteres afectado se fue ampliando hasta alcanzar una veintena (véase Tabla n° 1), tras el destronamiento de la emperatriz el 21 de febrero del año 705, se abolió inmediatamente el uso de estas grafías reformadas²⁰.

Debido al reducido número de caracteres a los que afecta la reforma (véase Tabla n° 1), creemos que se corresponde con un acto propagandístico, empleado para enfatizar el inicio de una nueva etapa en la historia de China con la fundación de su dinastía. Al mismo tiempo vinculaba implícitamente a Wǔ Zétiān con el legendario emperador Huángdì 「黃帝」 (r. 2698-2598 a.e.c.), durante cuyo mítico reinado, su ministro Cāngjié 「倉頡」 habría inventado la escritura. Así, si bien la creación de algunos de estos caracteres se atribuye a la propia emperatriz Wǔ, en su mayor parte son el resultado del trabajo de Zōng Qínkè 「宗秦客」 (m. 691), un cercano partidario y pariente por matrimonio de la emperatriz²¹. Dada la controversia que hay sobre el número total de caracteres que se introdujeron y sus variantes, sólo nos centraremos en los cinco que aparecen en la *WZCJ*²².

Zhào 「墨」 (Fig. 2). Se creó en el año 689 exclusivamente para escribir el nombre personal de Wǔ Zétiān, por lo que es el único caso entre los caracteres modificados que mantuvo el uso del original al que habría de sustituir²³. El motivo de la creación de este nuevo carácter de uso tan restringido era que, dado que era tabú emplear aquellos caracteres que formaban parte del nombre personal del emperador reinante, al crear esta nueva grafía, la emperatriz impedía que sus súbditos tuvieran la dificultad de sortear el carácter original, *zhào* 「照」 (brillo), que es de uso relativamente frecuente. Así pues, en el edicto del año 689 la propia emperatriz Wǔ Zétiān indicaba:

¹⁸ La reforma se inició el día 25 de diciembre del año 689: 「十一月為載初」改造『天，地』等十二字以獻，丁亥，[...]太后自名『墨』」 “[En el undécimo mes de la era *Zàichū*] se transformaron [los caracteres de] cielo, tierra, y se ofrecieron otros doce caracteres más, en el día *dīnghài* [...] el nombre de la Emperatriz Viuda sería *Zhào*” (ZZTJ 204.6462-3; XTS 76.3481; TZ 35 509-10; Guisso, 1978: 221-222; Grège, 1984: 341 tabla).

¹⁹ El Edicto de amnistía para el cambio de era *Zàichū* 《改元載初赦文》 fue promulgado el 18 de diciembre del 689, 「魏晉以降，代乏名儒，穿鑿多門，形聲轉繆。結造新字，附會其情，古今訛舛，稍益繁布。」 “Durante las dinastías *Wèi* (220-265) y *Jīn* (265-420), unas generaciones en la que faltaron famosos eruditos, se reinterpretaron muchos departamentos, (y algunos) caracteres cambiaron o se unieron. Se hicieron nuevos caracteres, siguiendo sus emociones, [considerados] antaño y hoy erróneos, de poco beneficio y dificultad proclamada” (QW 96.1246-7; XTS. 76.3481; ZZTJ. 204.6463; Guisso 1978: 221; Drège, 1984: 340; Forte, 2005: 57).

²⁰ JTS 7.136; ZZTJ 208.6583; Forte, 2005: 58 nota.

²¹ JTS 92.2971; XTS 109.4101-4102; ZZTJ. 204.6462-3; Guisso, 1978: 221-222.

²² XTS 76.3481; ZZTJ.204.6462-3; TZ.35.509-10; Drège, 1984: 341 tabla; Sevillano-López, 2017b: 389-390, 393 tabla.

²³ QW 96.1246-7; TZ 35.509-510; ZZTJ 204.6463; Wáng Wéikūn, 1988: 64 tabla, 68 nota; Wáng Sānqīng, 2005: 99, 100, 102; Lù Xīng, 2011: 120, 121.

《武則天集·改元載初赦文》：「朕又聞之，人必有名者，所以吐情自紀，尊事天人。是故以甲以乙，成湯為子孫之制；有類有象，申繻明德義之由。朕今懷柔百神，對揚上帝，三靈眷祐，萬國來庭，宜膺正名之典，式敷行政之方。朕宜以墨為名。」

“También hemos escuchado [que], el nombre que necesariamente tienen las personas es el medio por el que se revelan los sentimientos que ellos mismos manifiestan, [y con el que se] trata con respeto a las Personas Celestiales (los emperadores). Entonces, debido a lo uno y lo otro, Chéng Tāng (fundador de la dinastía Shang) fue considerado por sus descendientes como su regulador; [y su nombre] posee una forma [y una] imagen, [que] expone y toma la virtud y rectitud de su origen. Ahora que Nos ‘reverenciamos y apaciguamos a todos los dioses’ (*Shj* 273), y estamos agradecidos a Shàngdi, pues los Tres Espíritus [nos] favorecen y bendicen, los diez mil reinos [nos] rinden vasallaje, [dado que] adecuadamente sostenemos la adecuación de los nombres de las leyes, [y por medio de los] ritos administramos el gobierno de los territorios. [Así pues,] Nos deberemos emplear Zhào como nombre”²⁴.

Tabla N° 1²⁵.

Caracteres Modificados por Wǔ Zétiān					
Traducción	Tradicional	Modificado	Traducción	Tradicional	Modificado
Cielo	天	亢	País	國	囧
Tierra	地	坻	Ministro	臣	思
Sol	日	囧	Vida	生	匡
Luna	月	囧 囧	Honesto	正	𠂇
Estrella	星	〇	Persona	人	至
Príncipe	君	霽 風 風	Prueba	證	鑿 鑿
respetar	載	兩 薰	Luminoso	照	墨
Año	年	垂 垂	Santo/Sabio	聖	𠂇
Comienzo	初	𠂇	Dar	授	檣 檣
Diez mil	萬	𠂇	Infante	幼	廐



Fig. 2. Detalle del carácter Zhào 「墨」 en la Tablilla en Oro para la de Absolución de Wǔ Zétiān 「武則天除罪金簡」. Foto del Museo Provincial de Hénán 「河南博物院」.

Si analizamos etimológicamente el nuevo carácter podremos ver que está compuesto por las palabras *ri* 「日」 (sol) y *yuè* 「月」 (luna), que juntos forman *míng* 「明」 (brillar, iluminar), el cual se encuentran sobre el *kōng* 「空」 (cielo, espacio, e incluso el vacío). De esta manera, el significado de *zhào* según Dǒng Lǐ²⁶ sería una “metáfora de la luz que ilumina el Mundo”. Por su parte, Guisso²⁷ ha señalado que este nuevo carácter

²⁴ QTW 96.1247; WZTJ 1.122.

²⁵ Sevillano-López, 2017b: 393.

²⁶ Dǒng Lǐ, 2001: 81.

²⁷ Guisso, 1978: 221.

posee un marcado significado budista dado que *míng* se identifica en las escrituras budistas con *Vidya*, la visión de Buda que destruye la ilusión *Sunya*, que no es otra que *kōng*.

Hay que tener presente que, los únicos ejemplos conservados del uso de esta palabra, contemporáneos a la emperatriz, son las veces que se repite el nombre personal de la soberana en la tablilla *WZCJ*²⁸, ya que en él es la propia Wǔ Zhào quien habla en primera persona, despojándose de cualquier título oficial.

En cuanto a *Chén* 「憲」, se trata de una modificación del carácter *chén* 「臣」; este carácter fue creado en el año 689²⁹. El significado original del carácter *chén* es doble, dado que en primer lugar significa “ministro” o “servidor”, pero también podía ser empleado en chino clásico por parte del hablante como “primera persona de singular, cuando el sujeto habla ante un superior”³⁰. Pero el análisis etimológico del nuevo carácter creado 「憲」 muestra que la nueva grafía es fruto de la combinación³¹, por un lado, de *yī* 「一」 (uno), y bajo él se encuentra *zhōng* 「忠」 (lealtad), por lo que podría entenderse como “una persona leal”. Por lo tanto, la modificación de este carácter podría estar orientada a recordar a los ministros y demás servidores cuál era la principal virtud que se esperaba de ellos en el desempeño de su servicio al emperador.

Rì 「日」 se creó en el año 689 para sustituir al carácter *rì* 「日」 (sol, día)³². El análisis etimológico del nuevo carácter nos muestra que está compuesto por *xīng* 「〇」, que era a su vez la nueva forma que se había creado para el carácter *xīng* 「星」 (estrella), e *yí* 「乙」, que posee una gran cantidad de acepciones, pero entre ellas se encuentra la de “golondrina”³³. La composición de este nuevo carácter adquiere sentido si se entiende como la combinación de dos pictogramas, de forma que el sol sería una estrella diferenciada del resto, pues alude a las antiguas leyendas del ave llamada *Jīnwū* 「金烏」, un ave mítica de tres patas, cuyo nombre podía ser empleado para referirse al sol. Pero también se ha planteado la posibilidad de que *yí* 「乙」 se trataría en este caso de una representación esquematizada del *fèng* 「鳳」 (fénix), un ave sagrada, símbolo de belleza, virtud y de la emperatriz, con el que Wǔ Zétiān se vinculó en repetidas ocasiones³⁴.

En lo referente a *Yuè* 「月」, se trata de una de las modificaciones del carácter *yuè* 「月」 (luna, mes), en este caso realizada en el año 697 y que sustituyó a otra previa *yuè*³⁵ 「囧」 creada en el año 689³⁶. El nuevo carácter surgido en el año 697 es resultado de la combinación de *fāng* 「匚」 (caja) y *chū* 「出」 (salir, emerger). A pesar de que etimológicamente no parece tener ningún sentido, durante la dinastía Táng el carácter *yuè* en la caligrafía sigilar o *xiǎozhuàn* 「小篆」, adquirió una forma con cierta semejanza a este nuevo carácter, de manera que *fāng* se habría sincretizado con el carácter de luna, en cuyo centro se habría puesto *chū*, interpretándose de esta forma como algo similar a “la luna emerge”, y por lo tanto al “anochecer”. Al mismo tiempo, esta segunda forma del carácter *yuè* se ha puesto en relación con la leyenda del Conejo de Jade o *Yùtù* 「玉兔」, que vivía en la luna con a la diosa taoísta *Cháng'é* 「嫦娥」, quien fabricaba el elixir de la larga vida³⁷. Esta interpretación se debe a que, en sus últimos años, la emperatriz Wǔ Zétiān manifestó un creciente interés por el taoísmo.

Guó 「國」 es la modificación del carácter *guó* 「國」 (reino), que se llevó a cabo en junio del año 695³⁸. Etimológicamente este carácter está formado por *guó* 「口」 (reino³⁹), *bā* 「八」 (ocho), *fāng* 「方」 (dirección), por lo que debe entenderse como “el reino abarca los ocho puntos cardinales o todas las direcciones”. De esta manera se entiende que Wǔ Zétiān optara por el empleo de este antiguo carácter, pues su significado es menos confuso que aquel al que sustituyó⁴⁰. Esta evidente adecuación del significado a la forma gráfica del carácter hizo que, a pesar de la abolición del año 705 del uso de los caracteres reformados por la emperatriz, se siguiera utilizando, incluso tras la caída de la dinastía Táng en el reino de Dàlǐ 「大理國」 (937-1254). Sobre el origen de esta modificación, se ha señalado que puede estar vinculado a la construcción, ese mismo año, del *Tiānshū* 「天樞」, un pilar de bronce de planta octogonal y para cuya construcción se recurrió también a la ayuda de las comunidades extranjeras residentes en China⁴¹.

2.4. La fecha

En la tercera línea de la inscripción *WZCJ* aparece grabada la fecha en la que se realizó la ofrenda: “En el año *tàisui gēngzǐ* el primer día del séptimo mes fue *jiǎshēn* y el séptimo día es *jiǎyín*”. Esta forma en la que está compuesta la fecha no es para nada común durante el periodo Táng y plantea una serie de problemas. De esta manera analizaremos por separado el año, mes y día que aparecen en la data.

²⁸ Forte, 2005: 57-58 nota.

²⁹ *QTW* 96.1246-7, *TZ* 35.509-510; Wáng Wéikūn, 1988: 64 tabla, 68 nota; Wáng Sānqìng, 2005: 99, 100, 102; Lù Xìxìng, 2011: 120, 121

³⁰ Sevillano-López, 2017: 207.

³¹ Shī Ānchāng, 1984: 88; Dǒng Lǐ, 2001:81.

³² *QTW* 96.1246-7, *TZ* 35.509-510; Wáng Wéikūn, 1988: 64; Wáng Sānqìng, 2005: 9, 100, 102; Lù Xìxìng, 2011: 120, 121, 122, 125; Shī Ānchāng, 1984: 88-89.

³³ *HDCD* 1.719.

³⁴ Lù Xìxìng, 2011: 122.

³⁵ La forma del carácter *yuè* creada en el año 689 es resultado de la unión de *xīng* 「〇」 (estrella) y *wàn* 「𠂇」 (diez mil), que sustituyó al carácter *wàn* 「萬」 (diez mil), dado que esta cruz gamada es un signo auspicioso en el budismo (*QTW* 96.1246-7; Forte, 2005: 58-59).

³⁶ *QTW* 96.1246-7; Wáng Wéikūn, 1988: 64 tabla; Shī Ānchāng, 1984:87.

³⁷ Lù Xìxìng, 2011: 124-125; Shī Ānchāng, 1984: 89.

³⁸ *TZ* 35.509-510; Wáng Wéikūn, 1988: 64 tabla; Dǒng Lǐ, 2001: 81; Wáng Sānqìng, 2005: 101; Lù Xìxìng, 2011: 120, 121.

³⁹ Aunque la pronunciación común del carácter 「口」 es *wéi*, entendiéndose como “recinto vallado”, también posee una segunda acepción, pronunciada como *guó* que se interpreta como una versión antigua del carácter *guó* 「國」 (*HDCD* 2.765).

⁴⁰ Sobre el origen del este carácter puede consultarse Sevillano-López y Zhang, 2019: 130-131.

⁴¹ *JTS* 6.124; *ZZTJ* 205.6502; Shī Ānchāng, 1984: 90; Wáng Sānqìng, 2005: 101; Lù Xìxìng, 2011: 126.

El año: en vida de la emperatriz Wǔ era común emplear los Nombres de Era de los emperadores⁴² *zūnhào* 「尊號」 para nombrar los años, sin embargo, la inscripción *WZCJ* utiliza una cronología conocida por el nombre de *Tàisui* 「太歲」. Esta cronología emplea ciclos de 60 años, cada uno de los cuales recibe un nombre que sirve para designarlos. Esta forma de datar fue de uso frecuente desde el periodo *Chūnqiū* 「春秋」 (771-403 a.e.c.) hasta la dinastía *Hàn* 「漢」 (206 a.e.c.-220 e.c.), pero durante la dinastía *Táng* apenas se empleaba ya. Por lo tanto, como ha indicado *Dǒng Lǐ*, el motivo por el que la emperatriz Wǔ hizo uso de este sistema se debió a que “el empleo del propio año de reinado frente a los dioses se consideraba una falta de respeto, y el calendario lunar era demasiado común [...], (Wǔ Zétiān) empleó la especial y más antigua cronología *Tàisui*, para mostrar su piedad y respeto [...]”⁴³. De esta manera, es fácil entender que *Gēngzǐ* 「庚子」 realmente es el nombre del año que se corresponde con el año 700 e.c.

El mes: a lo largo de la historia de China se han empleado tres calendarios lunares los correspondientes a las dinastías *Xià* 「夏」 (2100-1600 a.e.c.), *Yīn* 「殷」 o *Shāng* 「商」 (1600-1046 a.e.c.) y *Zhōu* 「周」 (1046-256 a.e.c.). La diferencia más importante entre estos tres calendarios para el tema que tratamos es el inicio del año. Así, el calendario *Xià* tenía su primer mes en enero, el calendario *Yīn* en diciembre y el *Zhōu* en noviembre. Al comienzo de la dinastía *Táng* se empleó el calendario *Xià* pero, en el 689, Wǔ Zétiān comenzó a emplear el calendario *Zhōu*, modificándolo en el 690 para que el primer mes del año se correspondiera con el mes de enero⁴⁴. Así pues, el séptimo mes al que se hace referencia en la *WZCJ* se corresponde con el mes de julio.

En lo referente al día exacto en el que se realizó la ofrenda en el monte *Sōng*, por un lado, la inscripción indica cuándo fue el primer día del mes en el que se realizó, i.e. *jiǎshēn shuò* 「甲申朔」, y a continuación se indica el día exacto en el que se realizó el acto, i.e. *qī rì jiǎyín* 「七日甲寅」. La razón por la que se emplea esta forma para indicar la fecha se debe a que en el calendario chino los días están ordenados siguiendo una secuencia de 60 días, cada uno de ellos recibe un nombre y siguen una secuencia fija. Ahora bien, la fecha que aparece en la *WZCJ* es errónea, dado que, siguiendo la secuencia de este ciclo de 60 días, si se tiene como primer día del mes *jiǎshēn*, el séptimo día no podría ser *jiǎyín*, sino que debería ser *gēngyín* 「庚寅」, dado que *jiǎyín* no aparecerá en el calendario hasta 31 días después de *jiǎshēn*⁴⁵. Así pues, una vez tenida en cuenta esta corrección necesaria de la data, podremos saber que la fecha exacta en la que se realizó la ofrenda, i.e. *jiǎshēn shuò qī rì gēngyín* 「甲申朔七日庚寅」, que en el calendario gregoriano se corresponde con el 3 de julio del año 700.

2.5. Hú Chāo

El nombre de Hú Chāo 「胡超」 (¿-703), que aparece inscrito en la tablilla, pertenece a un famoso monje taoísta, también llamado en algunas ocasiones como Hú Huìchāo 「胡惠超」, del que nos ha llegado una breve biografía a través del *Tàipíng Guǎngjì* 《太平廣記》 (*TPGJ*):

《太平廣記·卷二百八十八》：「周聖曆年中，洪州有胡超僧，出家學道，隱白鶴山，微有法術，自云數百歲。則天使合長生藥，所費巨萬，三年乃成。自進藥于三陽宮，則天服之，以為神妙，望與彭祖同壽，改元為久視元年。放超還山，賞賜甚厚。服藥之後二年而則天崩。（出《朝野僉載》）」

En los años de la era *Shènglì* (698-700) de la dinastía *Zhōu*, en *Hóngzhōu* había un monje budista [llamado] Hú Chāo, se convirtió en monje y estudió el *dào*, [tras lo que] se retiró a la montaña *Báihè* (Grulla Blanca), secretamente adquirió artes mágicas, y él mismo vivió más de cien años. [La emperatriz Wǔ] Zétiān le encargó que produjera el elixir de la inmortalidad, y los gastos fueron extraordinariamente elevados, [tardando] en completarlo justamente tres años. Él mismo presentó las píldoras en el palacio *Sānyáng* (Triple Yang), [la emperatriz Wǔ] Zétiān las tomó, [y] pensó que eran maravillosas, esperando que llegaría a ser tan longeva como *Péngzǔ*, [por lo que] cambió el nombre de la era del reinado a *Jiǔshì* (Lejana visión, 27/05/700-24/11/700). [La emperatriz] dejó que [Hú] Chāo se retirara a las montañas, [y su] recompensa fue extremadamente grande. [Así,] siguió tomando el elixir durante dos años después [de la muerte de Hú Chāo] hasta que [Wǔ] Zétiān murió (16 de diciembre del año 705) [tomado del *Cháoyě qiān zà*]⁴⁶.

Durante mucho tiempo se ha pensado que, en origen, Hú Chāo fue un monje budista que posteriormente se convirtió al taoísmo. Como ha indicado *Dǒng Lǐ*, se cree que esta confusión surgió en el 978, cuando *Lǐ Fǎng* 「李昉」 compuso el *TPGJ* pues, como se ve en el anterior texto, indicó que Hú Chāo era monje, para lo que empleó el término *sēng* 「僧」, lo que llevó a que *Sīmǎ Guāng* 「司馬光」 indicase en el año 1084

⁴² El “Nombre de Era” es un título honorífico de los emperadores, para designar su reinado o periodos de su reinado para designar el calendario ceremonial del estado, frecuentemente utilizado desde la dinastía Han (Rothschild, 2006: 125; Rothschild, 2015: xix-xx).

⁴³ *Dǒng Lǐ*, 2001:82.

⁴⁴ 《資治通鑑》：「始用周正，改永昌元年十一月為載初元年正月，以十二月為臘月，夏正月為一月」 “Empezó a utilizar el primer mes del calendario *Zhōu*, y lo cambió en el mes 11° del primer año de la era *Yōngchāng* (689) que paso a ser el primer mes del primer año de la era *Zàichū* (690), así el 12° fue el último mes, y el primer mes del calendario *Xià* [quedó] como primer mes” (*ZZTJ* 204.6463).

⁴⁵ Hay que señalar en este punto que, debido a que *Chén Jīnhuá* no tuvo en cuenta esta corrección, en su magnífico y muy recomendable trabajo sobre el culto a las reliquias budistas por parte de Wǔ Zétiān, ofreció como fecha para la realización de esta ofrenda el día 29 de mayo del año 700 (*Chén Jīnhuá*, 2002: 131, nota 248).

⁴⁶ *TPGJ* 288.75-76.

directamente que fue un monje budista⁴⁷. Aunque el carácter *sēng* suele entenderse como “monje budista”, durante los periodos Sui y Tang este término solía emplearse indistintamente tanto para los monjes budistas como para los taoístas⁴⁸. Junto a esta correcta argumentación de Dǒng Lǐ, creemos que es necesario destacar que Lǐ Fǎng indicó inmediatamente después del término *sēng* que Hú Chāo “se convirtió en monje y estudió el *dào*”. Esta polémica frase está compuesta por términos que sin duda llevan a confusión, dado que *chūjiā* 「出家」 es el acto por el que los monjes budistas toman los votos, y *xué dào* 「學道」 en el budismo es el estudio del Dharma, mientras que en el lenguaje taoísta suele hacer referencia a aprender el arte de alcanzar una gran longevidad. Dado que el propio texto del *TPGJ* indica que Hú Chāo poseía este conocimiento, los datos nos llevan a creer que, muy probablemente, y a pesar del lenguaje ambiguo de Lǐ Fǎng, éste fue únicamente monje taoísta, sin que hubiera habido ninguna conversión, tal y como defienden Dǒng Lǐ y Chén Jīnhuá.

Al mismo tiempo, podemos completar la biografía de este monje taoísta gracias a referencias en otros textos⁴⁹, de forma que sabemos que Hú Chāo fue el revitalizador del culto al dios taoísta Xǔ Xùn 「許遜」, al que llamaría Vía Filial *Xiàodào* 「孝道」⁵⁰. Del mismo modo, sabemos que en el año 693 Hú Chāo ayudó en la restauración de la tumba de la monja taoísta Wèi Huácún 「魏華存」, donde se realizaron varios milagros y cuyas reliquias le fueron llevadas a la propia emperatriz Wǔ⁵¹.

La fama de Hú Chāo hizo que, el 23 de mayo del año 700⁵², la emperatriz le encargara la búsqueda de un elixir de la inmortalidad, y a pesar de que esta habría de prolongarse durante tres años, gracias a la *WZCJ*, sabemos que el 3 de julio de ese mismo año, Hú Chāo se encontraba en el monte Sōng. De esta forma, creemos que, tanto la búsqueda del elixir como la ofrenda de la tablilla de oro, pudieron haber sido encomendadas al mismo tiempo, y la estancia de Hú Chāo en el monte Sōng pudo haber sido un alto en su camino para cumplir la misión que le había encomendado la emperatriz.

En cualquier caso, a pesar del largo periodo de tiempo que le llevó al monje cumplir su misión, Wǔ Zétiān quedó muy satisfecha con su labor, por lo que no es de extrañar que no aceptara fácilmente la dimisión del Hú Chāo, quien pretendía vivir recluido en las montañas. Esta reticencia de Wǔ Zétiān puede apreciarse en el poema que ella misma compuso, como una muestra del aprecio y confianza que esta tenía en el monje taoísta, mostrándose reacia a separarse de él.

《武則天集·贈胡天師》：「高人叶高志，山服住山家。迢迢間風月，去去隔煙霞。碧岫窺玄洞，玉竈鍊丹砂。今日星津上，延首望靈槎。」

“Obsequio al maestro taoísta Hú: Persona de talento y noble, [la] montaña sirve de morada al ermitaño. Lejos entre la brisa y [la luz de la] luna, [a lo] lejos [se] separan niebla y nubes [en el crepúsculo]. [En las] verdosas montañas se ven oscuras grutas, [en donde] en fogones de jade se funde el cinabrio. Hoy la Vía Láctea saldrá, alzo la cabeza [para] divisar [la] nave divina”⁵³.

3. El sacrificio *tóulóng*

No corresponde a este trabajo hacer un análisis pormenorizado del sacrificio *tóulóng* 「投龍」, pero se hace obligatorio al menos dar algunos breves datos sobre él, para un buen entendimiento de la inscripción que venimos analizando, al tratarse de una de las tablillas que se ofrecían durante los rituales que se llevaban a cabo para poder realizar este sacrificio. Así, aunque exponamos las características principales de este ceremonial, trataremos de centrarnos en los actos que la emperatriz Wǔ ordenó realizar.

El sacrificio *tóulóng*, cuyo nombre significa “arrojar dragones”, estaba compuesto por una serie de rituales destinados a la sanación de enfermos, la absolución por las faltas cometidas y, en última instancia, la súplica por la concesión de la inmortalidad o la longevidad. Aunque este sacrificio entronca con tradiciones y creencias más antiguas, no es hasta el siglo V cuando se fijó por primera vez el protocolo para la realización de todo el ritual necesario, siendo su periodo de mayor auge entre los siglos VII-XIV⁵⁴. Como ha apuntado M. Puett⁵⁵, posiblemente el origen de este ritual debemos buscarlo en la concepción de una deidad moral que aparece ya en textos tan antiguos como el *Mòzǐ* 《墨子》, tales como:

《墨子》：「曰若昔者三代聖王堯、舜、禹、湯、文、武者是也。所以得其賞何也？曰其為政乎天下也，兼而愛之，從而利之，又率天下之萬民以尚尊天、事鬼、愛利萬民，是故天鬼賞之，立為天子，以為民父母，萬民從而譽之曰『聖王』，至今不已。則此富貴為賢，以得其賞者也。然則富貴為暴，以得其罰者誰也？曰若昔者三代暴王桀、紂、幽、厲者是也。何以知其然也？曰其為政乎天下也，兼而憎之，從而賊之，又率天下之民以詬天侮鬼，賊傲萬民，是故天鬼罰之，使身死而為刑戮，子孫離散，室家喪滅，絕無後嗣，萬民從而非之曰『暴王』，至今不已。則此富貴為暴，而以得其罰者也。」

⁴⁷ ZZTJ.206.6546; Dǒng Lǐ, 2001: 84.

⁴⁸ Dǒng Lǐ, 2001: 84. De esta manera, como señala Jinhua Chen, Sīmǎ Guāng cometió un error en el ZZTJ, que a su vez induciría a error a Guisso en 1978 (Guisso, 1978: 147; Dǒng Lǐ, 2001: 84; Chén Jīnhuá, 2007: 208 nota).

⁴⁹ ZZTJ 206.6546.

⁵⁰ Boltz, 2008: 692.

⁵¹ YCJXL 17. 123-124; Hohn y Kirkland, 2000: 345.

⁵² ZZTJ 206.6546.

⁵³ QTS 5.58; WZTJ 2.171.

⁵⁴ Chavannes, 1919: 53; Benn, 2008: 998.

⁵⁵ Puett, 2010: 227-228.

“Eran los reyes sabios⁵⁶ de las Tres Dinastías, a saber, Yáo, Shùn, Yǔ, Tāng, Wén y Wǔ. ¿Cómo fueron recompensados? Cuando gobernaron el imperio, amaron a todas las personas universalmente, los beneficiaron, y les guiaron para honrar al Cielo y estar al servicio a los espíritus. A medida que amaban y beneficiaban a la gente, el Cielo y los espíritus les recompensaron, designándolos como Hijos del Cielo y padres de la gente. Y luego la gente los alabó, llamándolos reyes sabios hasta el día de hoy. Estos eran aquellos que, poseyendo riqueza y posición, aún luchaban por las virtudes y eran recompensados. Ahora, ¿quiénes eran los que, poseyendo riqueza y posición, practicaban el mal y eran castigados? Eran los reyes malvados de las Tres Dinastías, a saber, Jí, Zhòu, Yōu y Lì. ¿Cómo sabemos que eran estos? Cuando gobernaban el imperio, no les gustaba a todas las personas, inclusive les oprimían y les llevaban a maldecir el Cielo y los espíritus. Oprimiendo y destruyendo a la gente, fueron castigados por el Cielo y los espíritus; sus cadáveres fueron destrozados y lacerados, sus hijos y nietos fueron dispersados y dispersos, sus hogares familiares se extinguieron y sus descendientes fueron exterminados”⁵⁷.

Textos moístas como este, en el que se muestra cómo, en función del buen o mal comportamiento, la divinidad moral recompensa o castiga, han llevado a M. Puett⁵⁸ a indicar que influyeron sensiblemente los movimientos milenaristas taoístas de los *Tiān shī* 「天師」 o Maestros Celestiales, que se desarrollaron al final de la dinastía Han. En apoyo de esta teoría creemos que deben tenerse en cuenta otros textos, como el *Anuncio del duque de Shào*, recogido en el *Shàngshū* 《尚書·周書·召誥》, en el que, de forma similar al texto citado del *Mòzǐ*, se expone la teoría del Mandato del Cielo *Tiānmìng* 「天命」, según la cuál esta divinidad es presentada como una deidad moral que otorga o retira su favor a los gobernantes en función de sus buenas o malas acciones⁵⁹, y que estaría en el trasfondo del pensamiento y religiosidad de la China antigua. Este movimiento religioso de los Maestros Celestiales indicado por M. Puett⁶⁰ defendía la existencia de una deidad moral que dictó las normas por las que había de regirse la humanidad, y que premiaba a los hombres buenos y castigaba a los malos según sus directrices dadas.

Pero, al mismo tiempo, debido a las relaciones que se desarrollaron entre budismo y taoísmo entre los siglos III y IV d.C., otros autores han destacado que es posible que se diera algún tipo de influencia del budismo en esta concepción taoísta de la inmortalidad entendida como una recompensa que obtenía el devoto por haber obrado según valores morales adecuados⁶¹.

Al margen del origen de las creencias que llevaron a la aparición de los rituales y concepciones religiosas que propiciaron la aparición del sacrificio *tóulóng*, debemos tener en cuenta la normativa que se estableció para realizar los rituales de este sacrificio. Estas normas no fueron especialmente complejas, pudiéndose apreciar fácilmente referencias a ellas en una serie de inscripciones grabadas a raíz de que Wǔ Zétiān realizara este sacrificio en varias ocasiones. Ofrecemos la lectura y traducción completa de estas inscripciones en el Anexo epigráfico (en adelante *AE*) que aparece al final de este trabajo, y en el que se recogen las inscripciones del reinado de la emperatriz Wǔ recogidas en la llamada *Shuāng shù bēi* 「双束碑」 o *Estela doble*⁶², más la inscripción grabada junto al río Ji 「濟水」. Así pues, estas inscripciones suplen la falta de información que hay en las crónicas históricas sobre este ritual.

En lo referente al lugar en el que realizar el sacrificio *tóulóng*, no parece haber una disposición especialmente estricta, lo que hacía que pudiera celebrarse en diferentes lugares⁶³. Esto hace que, en el caso concreto del reinado que nos atañe, además de realizarse en el monte Sōng (*WZCJ*), sabemos que también se emplearon otros lugares, como los ríos Zhāi 「齋」 (*AE* n° 2) y Ji 「濟」 (*AE* n° 9). Pero, sobre todo, se empleó el monte Tāi 「泰」 (*AE* n° 1-8), donde la emperatriz encargó realizar estos sacrificios con relativa frecuencia.

Por su parte, en cuanto a la fecha adecuada para la celebración de estos actos, lo común era que se llevara a cabo el primer día del primer mes lunar, el séptimo día del séptimo mes –como indica la inscripción *WZCJ*–, o el noveno día del noveno mes⁶⁴. Pero, a pesar de esto, no es raro encontrar otras fechas en las inscripciones y, de hecho, en el caso concreto de las inscripciones disponibles en el anexo, podemos ver cómo ninguna de las fechas dadas coincide con las fechas tradicionalmente propicias, de forma que se realizaron sin inconveniente otros días⁶⁵, considerados igualmente propicios por una serie de augurios, tal y como se indica en las inscripciones.

⁵⁶ Es necesario destacar que en este punto que, el término empleado en el *Mòzǐ* es *shèngwáng* 「聖王」, que, aunque Herranz y Xǔ Jīnjīng tradujeron como “reyes sabios”, esta sabiduría, que es como se ha traducido el carácter *shèng* 「聖」, ha de entenderse más como “virtuosidad” más próxima al concepto de “santidad”. De esta forma, aunque consideramos muy correcta la traducción dada, hemos preferido emplear la acepción de “santo” para el término *shèng* en las traducciones que hemos dado para otros textos, en especial para los títulos imperiales adoptados por la emperatriz Wǔ Zétiān. Debemos agradecer a nuestra compañera la dra. Luō Huīlíng 「羅慧玲」 que nos destacara este punto para evitar confusiones a lo largo de este texto.

⁵⁷ *MZ* 9.67; traducción dada por Herranz y Xǔ Jīnjīng, 2019: 147.

⁵⁸ Puett, 2010: 227-228.

⁵⁹ *ShS* 40. 389-402.

⁶⁰ Puett, 2010: 227-228.

⁶¹ Hamar, 1999: 288; Zürcher, 2005: 369.

⁶² Para un estudio completo de todas las inscripciones de diferentes monarcas que están grabadas en esta estela de grandes dimensiones recomendamos el estudio realizado por Táo Lì (2015:37-58).

⁶³ Zhāng Zéhóng, 2007: 27.

⁶⁴ Zhāng Zéhóng, 2007: 29.

⁶⁵ Podemos leer en las inscripciones fechas como: el décimo día del primer mes lunar (*AE* n° 1), el segundo día del duodécimo mes (*AE* n° 2), el segundo día del primer mes (*AE* n° 3), el vigésimo tercer día del primer mes (*AE* n° 4), el primer mes del noveno mes (*AE* n° 5), el decimoquinto día del undécimo mes (*AE* n° 6), el vigésimo cuarto día del primer mes (*AE* n° 7).

Al igual que en lo referente a la fecha adecuada, la duración de estos sacrificios podía durar entre tres y siete días pero, en función del rango del beneficiario, podía prolongarse más tiempo, de forma que, en algunas de las inscripciones mandadas realizar por la emperatriz Wǔ, podemos ver cómo esta duración variaba entre los tres días (AE n° 4 y 5), seis (AE n° 2), 12 (AE n° 1), y hasta cuarenta y nueve (AE n° 6).

Por otra parte, la norma indicaba que debía elegirse a un número determinado de oficiantes, encargados de realizar todas las ceremonias del sacrificio en representación del interesado. Estos oficiantes eran monjes taoístas que debían someterse a un proceso de purificación consistente en la abstención de relaciones sexuales y una estricta dieta mientras durasen las ceremonias. Obviamente, la categoría y estatus de estos monjes taoístas seleccionados variaba en función del estatus de beneficiario del sacrificio. De esta forma, como hemos visto en la tablilla WZCJ, el representante de la emperatriz, Hú Chāo, fue un monje de gran prestigio. Pero otros taoístas seleccionados por Wǔ Zétiān para estos sacrificios realizados en otros lugares también gozaban de un alto estatus, como Mǎ Yuánzhēn 「馬元貞」, superior del templo taoísta Jīntái 「金臺」 (AE n° 1 y 9), Huán Dàoàn 「桓道彦」, superior del templo taoísta Hóngdào 「大宏道」 (AE n° 2, 6), Mǎ Cíli 「麻慈力」, superior del templo taoísta Qīngyuán 「清元」 (AE n° 3), Zhào Jìngtóng 「趙敬同」, superior del templo taoísta (AE n° 4), que vino a sustituir a Mǎ Yuánzhēn, Zhōu Xuándù 「周玄度」, superior del templo taoísta Yúnbiǎo 「雲表」 (AE n° 5), y Nà Xūyīng 「那虛應」, del templo taoísta Dàhóngdào (AE n° 6).

La misión de estos monjes mencionados en las inscripciones era la de realizar una serie de ceremonias y ritos durante el sacrificio *tóulóng*, destacando una serie de ofrendas conocidas por el nombre de *zhāi* 「齋」, consistentes en alimentos entregados a los dioses y que al concluir la celebración del sacrificio eran consumidos en grandes banquetes⁶⁶. Estas ofrendas *zhāi* son mencionadas en tres de las inscripciones que la emperatriz mandó grabar en el monte Tǎi para conmemorar la realización del sacrificio *tóulóng* en los años 698, 701 y 702 (AE n° 2, 3 y 4).

Al mismo tiempo, acompañando a estas ofrendas, era frecuente que se recitaran las oraciones *jiào* 「醮」, a través de las cuales se daban gracias al Cielo y la Tierra⁶⁷. Al igual que en el caso de las ofrendas *zhāi*, estas oraciones *jiào* están atestiguadas en los sacrificios *tóulóng* encargados por Wǔ Zétiān en los años 698, 701, 702 y 704 (AE n° 2, 3, 4, 5 y 6), llamadas también *zhāngjiào* en los años 691 y 692 (AE n° 1 y 9).

Las normas para la celebración de este sacrificio establecían que era necesario que un sacerdote taoísta llevara a cabo todo el procedimiento en nombre del interesado, escribiéndose con tinta bermellón la oración sobre tres tablillas de madera de ginkgo, que solían tener unas dimensiones de 34 cm. de largo y 6 cm. de ancho⁶⁸, muy similares a las proporciones de la tablilla en oro de Wǔ Zétiān. Cada una de ellas estaba destinada a uno de los Sānguān Jiǔfǔ 「三官九府」 o Tres Ministros de los Nueve Mansiones⁶⁹.

Desde muy pronto en China, y en especial a raíz de la centralización del estado con las dinastías Qín 「秦」 (221-206 a.e.c.) y Hàn, se traspasó la estructura burocrática gubernamental al Otro Mundo, donde aparecen funcionarios a su cargo. Dentro del taoísmo religioso, y como consecuencia de su interés por la prolongación de la vida, aparecieron una serie de divinidades encargadas de llevar un control de los registros donde se anotan la vida y la muerte de los hombres, así como sus acciones. Entre este tipo de divinidades burocráticas se encuentran los Tres Ministros, que controlan las acciones de los hombres, pudiendo premiarlos o castigarlos en la otra vida. Estos Tres Ministros, son Tiānguān 「天官」, el Ministro del Cielo; Dìguān 「地官」, el Ministro de la Tierra; y Shuǐguān 「水官」, el Ministro del Agua. Cada uno de estos tres dioses poseía tres palacios, divididos a su vez en tres mansiones, destinadas a funciones administrativas⁷⁰, de ahí que aparezcan en la inscripción WZCJ como ministros de las *nueve Mansiones*.

Estos Tres Ministros podían librar a sus fieles de los castigos correspondientes a sus pecados, eliminando estos de los registros e informes que tenían en el Más Allá, para lo cual era necesario que supieran el nombre del fiel que confesaba su pecado⁷¹. Esta confesión se debía realizar en el transcurso de una ceremonia como las celebradas durante el sacrificio *tóulóng*, por la que el pecado y la súplica se inscribían en tres tablillas, cada una destinada a cada uno de los tres dioses. Esta ceremonia podía realizarse los días séptimo del primero y séptimo meses lunares, y el quinto del décimo mes lunar, aunque con posterioridad al periodo Táng pasarían a realizarse los días 15 de los mismos meses⁷².

Por su parte, el texto escrito en las tablillas estaba muy estandarizado, de forma que debía llevar el nombre del beneficiario de la oración, su fecha de nacimiento y su edad, la oración por la que se suplicaba una larga vida y la eliminación de los pecados del sujeto, así como el nombre del sacerdote oficiante y la fecha en la que se realizaba la ceremonia. Los emperadores inscribían en estas tablillas su nombre personal, despojándose de títulos, pretendiendo de esta forma que los dioses pudieran encontrarlos en sus registros, al tiempo que asumían una posición de inferioridad respecto a las divinidades, en calidad

⁶⁶ Mollier, 2008: 24. *Zhāi* era una ceremonia taoísta conocida como “ayuno de purificación”. Aunque en origen era una ceremonia de ayuno en la que se exponían ofrendas a los dioses, acabó derivando en un banquete religioso, que podía ser acompañada de la ceremonia “asamblea” *huì* 「會」 durante la que los participantes confesaban sus pecados y se entregan a sesiones de trance colectivo favorecidos por prostraciones interminables y repetidas, música y la excitación colectiva.

⁶⁷ Mollier, 2008: 24

⁶⁸ Para las dimensiones de estas tablillas a lo largo de diferentes periodos, Wáng Yùchéng ha realizado un detallado estudio, en el que ofrece información tanto sobre sus dimensiones como de sus tipos de formas (Wáng Yùchéng, 2003: 486-488).

⁶⁹ DJL 93; Dǒng Lǐ, 2001:79; Zhào Yǒuqiáng, 2002: 33; Wáng Wénchāo y Zhào Wénrùn, 2003:166; Wáng Yùchéng, 2003: 504; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Miller, 2008: 67-68

⁷⁰ Zhào Yǒuqiáng, 2002: 33; Wáng Yùchéng, 2003: 504; Miller, 2008: 67-68

⁷¹ Kleeman, 2008:840; Miller, 2008: 67-68

⁷² Kleeman, 2008: 839

de respeto⁷³. Todos estos aspectos aparecen recogidos en muchos de los ejemplos conocidos de este tipo de ofrendas, siendo posiblemente la pieza más característica la empleada en el sacrificio encargado por el emperador Xuánzōng 「玄宗」 (r. 713-756), nieto de la emperatriz Wǔ y un devoto taoísta:

「大唐開元神武皇帝李隆基，本命乙酉，八月五日降誕。夙好道真，願蒙神仙長生之法。謹依上清靈文，投刺紫蓋仙洞。位忝君臨，不獲朝拜。謹令道士孫智涼，齎信簡以聞，惟金龍驛傳。太歲戊寅六月戊戌朔廿七日甲子告文。」

“[Yo] Lǐ Lóngjī emperador Kāiyuán Shénwǔ de la Gran (dinastía) Táng, nacido [el año] yǐyǒu, en el octavo mes el día cinco (8/09/685). Amo el dào verdadero, [y] deseo recibir el método de la larga vida de los inmortales. Sinceramente confío en el texto de la *Pureza Espiritual Superior*, [y] arrojé [esta] tablilla a la gruta del inmortal Zīgài. [Por mi] posición de humilde soberano, no he podido [ir personalmente a] rendir homenaje. Respetuosamente he ordenado al sacerdote taoísta Sūn Zhiliáng, presentar [esta] tablilla escrita para que sea notificado [a la divinidad], solamente los dragones de oro pueden transmitirlo. En *tàisui wùyín* siendo el primer día del sexto mes wǔxū el vigésimo séptimo día jǐázǐ (18 de julio del año 738) se reportó [este] texto⁷⁴”.

De esta forma, como se puede apreciar en comparación con esta inscripción de Xuánzōng, el texto recogido en la tablilla de Wǔ Zétiān, aunque cumple la mayor parte de los requisitos estipulados para el texto de este tipo de documentos, al faltar la fecha de nacimiento de su beneficiaria la convierte en una pieza un tanto excepcional. Aunque no está claro el motivo por el que no se grabó ese dato, nos atrevemos a plantear como hipótesis que esta ausencia se podría deber al hecho de que el nombre personal de la emperatriz, Wǔ Zhào, al estar formado por un carácter creado para uso privativo de la propia interesada, hacía innecesario el dato de la fecha de nacimiento, pues sólo ella podía ostentar ese nombre, y las divinidades no tendrían problema en localizarla en sus registros.

Una vez leído el texto de la oración, el oficiante continuaba realizando los siguientes ritos que formaban parte del sacrificio, de forma que procedía a sumergir en una fuente o río la tablilla destinada al Ministro del Agua (AE n° 2, 9), se enterraba bajo tierra la destinada al Ministro de la Tierra, y se introducía en una cueva u oquedad de una montaña la destinada al Ministro del Cielo⁷⁵. Todas estas tablillas eran envueltas en una tela verde-azulado qīng 「青」 (AE n° 3, 4), junto con un pequeño dragón de oro (AE n° 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9) y nueve botones⁷⁶. Junto a todo ello, las inscripciones realizadas para conmemorar los sacrificios realizados por Wǔ Zétiān, parecen destacar cómo, en algunos casos, también se entregaron piezas de jade, como los discos de jade bì 「璧」 (AE n° 4, 5, 6) e, incluso, se realizaron frescos o erigieron estatuas en honor de los dioses taoístas Yuánshǐ Tiānzūn 「元始天尊」 (AE n° 1, 6, 8), Tàishàng Lǎojūn 「太上老君」 (AE n° 2); o Yùbǎo Huángshàng Tiānzūn 「玉寶皇天尊」 (AE n° 4, 6), acompañadas algunas de las representaciones de otros inmortales, como las divinidades Xiāntóng 「仙童」 y Yùnnǚ⁷⁷ 「玉女」 (AE n° 4).

A pesar de la falta de información que hay en los textos históricos sobre la realización de estos sacrificios, gracias a las inscripciones epigráficas conservadas, principalmente las grabadas en la Estela doble del monte Tàì, sabemos la importancia que estas ceremonias tuvieron para los emperadores de China. Así, sólo en esta estela aparecen registradas las inscripciones grabadas entre el año 661 y el 798 durante el periodo Tang⁷⁸, comprendiendo los reinados de Gāozōng 「高宗」 (r. 649-683), Wǔ Zétiān, Zhōngzōng 「中宗」 (r. 684; 705-710), Xuánzōng, Dàizōng 「代宗」 (r. 762-779), y Dézōng 「德宗」 (r. 779-805)⁷⁹. Pero, además, nos permiten saber que, en el caso concreto de Wǔ Zétiān, al margen de la tablilla en oro encontrada en el monte Sōng datada en el año 700, durante su reinado se ordenó la celebración de este sacrificio en al menos nueve ocasiones más, ocho en el monte Tàì, en los años 691, 697, 698, 701, 702, 704, y una en el río Jì, en el año 692. Pero este número no está completo, dado que, gracias a la inscripción del año 691 (AE n° 1), sabemos que la emperatriz ordenó que se realizara el mismo sacrificio en los “Cinco Montes y los Cuatro Ríos”, lo que podría suponer que se hubiera celebrado más veces. Por todo ello, la emperatriz se convierte en el soberano del periodo Táng que más veces celebró el sacrificio *tóulóng*.

⁷³ Chavannes, 1919: 57; Zhào Yòuqiáng, 2002: 32; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Benn, 2008: 998.

⁷⁴ Se trata de una inscripción opistógrafa realizada en una tablilla de jade. En su parte frontal se encuentra la inscripción mandada realizar por el emperador Xuánzōng. Pero en su reverso aparece grabada una inscripción menor mandada realizar por un particular, quien por cuyos títulos parece querer indicar que se trata de un eunuco de palacio, que esperaba beneficiarse en el más allá de la mediación hecha previamente por el emperador: 「內使朝散大夫行內侍省掖庭局令上柱國張奉國，本命甲午八月十八日生。道士塗處道。判官王越賓，壬寅八月七日。僱人秦延恩。」 “[Yo] Zhāng Fèngguó [que soy] Servidor Doméstico de Palacio, Gran Maestro de la Corte Cerrada, Sirviente de Palacio Interior, director de la Oficina de Servicios para la Familia [imperial] y soporte superior del reino, [que he] nacido el año jǐǎwū el octavo mes el octavo día (12 de septiembre del año 694). El sacerdote taoísta Tú Chūdào. [E] Administrativo Asistente Wáng Yuèbīn, [durante el año] rényīn en el octavo mes el séptimo día (2 de septiembre del año 764). El miembro del séquito Qín Yán’ēn” (DJL 122; Chavannes, 1919: 56-58; Wáng Yùchéng, 2003: 506; Zhāng Zéhóng, 2007: 29).

⁷⁵ Little, 2000: 234.

⁷⁶ Zhāng Zéhóng, 2007: 28.

⁷⁷ Las divinidades taoístas, Xiāntóng y Yùnnǚ solían representarse como niños angelicales los primeros, y muchachas las segundas, y eran asociadas a la longevidad.

⁷⁸ La estela posee un total de 45 inscripciones, aunque no todas pertenecen a la dinastía Táng, dado que se conservan dos pertenecientes a la dinastía Sòng 「宋」 (960-1279) datadas en el año 1052 (Tǎo Lì, 2015: 57-58).

⁷⁹ Barrett, 2006: 33.

4. La motivación de Wǔ Zétiān para realizar la WZCJ

Como hemos visto al analizar la tablilla en oro hallada en el monte Sōng, el sacrificio tiene un marcado carácter individual, lo que lleva a entender su realización como un acto meramente privado. Pero, del mismo modo, y como hemos ido indicando, existen registros de otras ocasiones en las que la misma emperatriz ordenó la celebración de estos actos, mostrando una visibilidad y notoriedad que manifiestan una intencionalidad propagandística, pues establecía lazos entre la nueva dinastía y la iglesia taoísta. Ambas intenciones merecen ser mostradas brevemente, aunque somos conscientes de la necesidad de ahondar más en este aspecto en un futuro, esperemos no muy lejano.

4.1. La motivación privada

Si bien en todo lo tocante a la personalidad de la emperatriz Wǔ Zétiān se nos plantean no pocos problemas⁸⁰, la tablilla en oro que expusimos al comienzo, aunque breve, es un documento en el que la propia emperatriz manifestó abiertamente algún tipo de sentimiento. Así, siendo ya una anciana septuagenaria, la emperatriz Wǔ mostró a través de esta tablilla en oro dos inquietudes: el temor a la muerte y la preocupación por que determinadas acciones, que califica de crímenes, y que realizó en el pasado, pudieran pesar en el Más Allá tras su muerte.

Es de sobra conocido que el temor a la muerte es una reacción común en los seres humanos, pero este temor, que en China se canalizó a través de diferentes creencias. En el taoísmo se plasmó en una serie de prácticas mágicas y alquimistas, como la ingesta de elixires como a los que hemos aludido con anterioridad. De hecho, a lo largo de la historia de China no faltaron emperadores que participaran de este tipo de prácticas taoístas, a las que Wǔ Zétiān no era ajena.

En la WZCJ se pide a los dioses taoístas que “eliminen los crímenes de Wǔ Zhào” sin especificar la naturaleza de estos. A pesar de esto, podemos intuir el carácter de los mismos si damos plena credibilidad a las crónicas⁸¹, gracias a algunas manifestaciones hechas en su lecho de muerte:

《舊唐書·卷六》：「冬十一月壬寅，則天將大漸，遺制祔廟、歸陵，令去帝號，稱則天大聖皇后；其王、蕭二家及褚遂良、韓瑗等子孫親屬當時緣累者，咸令復業。是日，崩于上陽宮之仙居殿，年八十三，諡曰則天大聖皇后。」

[Durante el] invierno [en el] undécimo mes [el día] *rényín* (16 de diciembre del año 705), [Wǔ] Zetian estaba a punto de morir, [en ese momento] testó que fuera adorada en el templo ancestral, reunirse [con Gāozōng en el] mausoleo [Qián], [y] mandó que se abandonara[su] título de emperador, complaciéndole [el título] Emperatriz Emuladora del Cielo y Gran Santa; a las familias de [la emperatriz] Wáng [y la concubina] Xiāo y a Chǔ Suiliáng, Hán Yuàn y otros [y a sus] descendientes y parientes [que a lo largo de su] reinado los había incriminado [en delitos], ordenó que fueran rehabilitados todos. Ese día, murió en la estancia Residencia de los Inmortales del palacio del Yáng Celestial, [a la edad de] 83 años, [y se la] llamó póstumamente Emperatriz Excepcional y Emuladora del Cielo⁸².

Por lo tanto, si entendemos que el término “crímenes” que aparece en la inscripción es el mismo que a los reflejados en las crónicas, la tablilla sólo mostraría la existencia de remordimientos desde hacía largo tiempo por parte de la protagonista de los hechos, pero esto no implica que haya que presuponer un arrepentimiento por parte de esta. El motivo es que siempre fue consciente de que su supervivencia en la corte pasaba necesariamente por la eliminación de sus enemigos, y no hay pruebas de que tratara de subsanar aquellos hechos voluntariamente hasta su lecho de muerte.

Junto a estas dos preocupaciones indicadas tenemos que tener también en cuenta las propias circunstancias vividas por la soberana durante los últimos días del mes de mayo del año 700. Así pues, sabemos gracias a las crónicas que la emperatriz llegó a Sānyáng gōng 「三陽宮」, o Palacio del Triple Yáng en el

⁸⁰ Las principales fuentes que poseemos para reconstruir tanto la vida como el reinado de la emperatriz Wǔ, en su mayor parte son crónicas que fueron compuestas tras su muerte, y en general son claramente hostiles a su reinado. Este hecho puede generar una visión distorsionada, de quién pudo ser la verdadera Wǔ Zétiān, por lo que es necesario contrastar la información que nos facilitan estas crónicas con algunos de los documentos escritos por la propia emperatriz o sus contemporáneos. Esto no siempre se ha hecho, de forma que se han producido, incluso en tiempos recientes, no pocas distorsiones, y que no valoraremos en este trabajo.

⁸¹ El motivo de estos remordimientos se encontraría en la eliminación por parte de Wǔ Zétiān de sus enemigos en el harén del emperador Gāozōng, a las que la emperatriz impuso una muerte cruel según el XTS: 《新唐書·卷七十六》：「促詔杖二人百，剔其手足，反接投驢糞中，曰：「令二嫗骨醉！」數日死，殊其尸。」 “Rápidamente decretó que las dos mujeres recibieran cien bastonazos, [que les] cortaran sus manos y pies, [y] atadas de manos [fueran] arrojadas a una tinaja de vino, [y la emperatriz Wǔ] dijo: “¡Viejas os ordeno que os emborrachéis [hasta] los huesos!” [Las dos mujeres tardaron] varios días en morir, [después] rompieron sus cadáveres” (XTS 76.3474). Como consecuencia de esta ejecución, la emperatriz empezaría a ver en sueños a las difuntas. 《資治通鑑·卷二百》：「武後數見王、蕭為祟，被發瀝血如死時狀。後徙居蓬萊宮，復見之，故多在洛陽，終身不歸長安。」 “La emperatriz Wǔ vio varias veces (en sueños) a [la emperatriz] Wáng y [a la concubina] Xiāo como fantasmas, con el cabello despeinado y ensangrentadas con la apariencia [que tenían] en el momento de sus muertes. Después se mudó del palacio Pén-glái, [porque] repetidamente las veía, razón por la que estaba mucho tiempo en Luòyáng, [y hasta] el final de su vida no regresó a Cháng’ān” (ZTZJ 200.6303; JTS 51.2170). Aunque las fuentes también le imputan la responsabilidad en las purgas de ministros y funcionarios, no hay constancia de que Wǔ Zétiān mostrara signos de remordimientos como en el caso de la emperatriz Wáng y la concubina Xiāo. Para más información sobre el traslado de la capital véase Twitchett y Wechsler, 1979: 257-258; Qiu Jie, 2007: 46-48; Shatzman, 1999: 99-101; Xiong Cunrui, 2017: 146.

⁸² JTS 6.132.

monte Sōng el 22 de mayo de ese mismo año con la intención de pasar el verano⁸³, donde fue testigo de un eclipse de sol⁸⁴. Bien fuera por los problemas propios de su edad o por el cansancio derivado del viaje desde Luòyáng hasta Sānyáng, la emperatriz Wu cayó enferma y, como vimos, envió al taoísta Hú Chāo en busca de la “medicina de la larga vida”⁸⁵. Tras tomar el medicamento que le facilitó Hú Chāo la emperatriz se recuperó rápidamente y, el 27 de mayo de ese mismo año, concedió una amnistía general y cambió el nombre del reinado por *Jiǔshì* 「久視」 (longevidad), término con fuertes connotaciones taoístas que sustituyó al anterior nombre *Tiāncè Jīnlún Shèngshén* 「天冊金輪聖神」 o Ascenso al Cielo de la Santa Rueda Dorada, que es de marcado carácter budista⁸⁶. De este modo, podemos apreciar un cambio en los intereses religiosos de la soberana.

Esta misma sanación podría haber sido la causante última de que se realizara el sacrificio *tóulóng*, dado que, consciente de la recuperación de su salud gracias a los medicamentos taoístas, Wǔ Zétiān habría tenido interés en practicar otros medios de la misma religión para prolongar la vida. De este modo, se habría elegido la fecha propicia más próxima a la recuperación de estos problemas de salud a los que hemos apuntado, i. e. el séptimo día del séptimo mes que, como sabemos, coincidió con el día 3 de julio del año 700.

En este sentido, Dǒng Lǐ ha explicado de manera loable que la elección de esta fecha está en relación con una serie de mitos y rituales taoístas que, desde las dinastías y Hàn, tienen como punto central el mito del Boyero o *Hégǔ* 「河鼓」 y la Tejedora o *Zhīnǚ* 「織女」, que representan respectivamente las estrellas Altair y Vega que, según la leyenda, fueron una pareja de amantes que permanecían separados todo el año, salvo la noche del séptimo día del séptimo mes lunar, cuando podían unirse gracias a la Vía Láctea. Conmemorando esta unión, se generó una festividad, muy extendida durante la dinastía Táng, en la que tenían un papel destacado las mujeres, y durante la cual se hacían ofrendas y elevaban sus oraciones esperando que se les concedieran sus deseos personales, tales como prosperidad o longevidad⁸⁷. Pero, sobre todo, la razón por la que se eligió este día propicio para la celebración del sacrificio es que se creía que existía una mayor comunicación entre los hombres y los dioses. Por lo tanto, el séptimo día del séptimo mes era un día propicio para la petición de deseos a los dioses, motivo por el que era empleado para la realización de diferentes sacrificios. De hecho, como ya hemos señalado con anterioridad, el séptimo día del séptimo mes también era uno de los días dedicados a la realización de los rituales vinculados al culto de los Tres Ministros de las Nueve Mansiones⁸⁸. De esta manera, el ruego para que se “eliminen los crímenes de Wu Zhao” habría sido más fácilmente escuchado por los Tres Ministros de las Nueve Mansiones, de forma que estas divinidades pudieran eliminar de sus registros del Más Allá los pecados de la emperatriz⁸⁹.

Junto a estas motivaciones para la elección de la fecha del sacrificio vinculadas a los intereses particulares de la emperatriz para su realización, también debe tenerse en cuenta que, frente a otras ocasiones registradas epigráficamente, en el año 700 Wǔ Zétiān seleccionó el monte Sōng.

Es de sobra conocida la vinculación personal de la emperatriz Wǔ con el monte Sōng, pues parece estar ligado a su siempre bien amada madre, la dama Yáng 「楊氏」 (579-670), quien destacó a lo largo de toda su vida por ser una devota budista, que actuó como mecenas de numerosos monasterios budistas⁹⁰. Entre las comunidades budistas a las que favoreció la dama Yáng se encuentra el templo Shàolín 「少林寺」 en el monte Shǎoshì 「少室山」, uno de los siete picos del monte Sōng⁹¹.

Junto a este interés familiar de la emperatriz por el monte Sōng, cabe simplemente mencionar otros de carácter religioso y político. Así, sabemos que desde el año 695 Wǔ Zétiān rindió culto al inmortal taoísta Wángzǐ Jìn 「王子晉」, un inmortal no especialmente importante del panteón taoísta, pero vinculado estrechamente al monte Sōng, del que se celebraba su ascensión al Cielo de los Inmortales el séptimo día del séptimo mes, y al que dedicó en el año 699 una gran estela⁹². Pero, sin duda, el factor religioso que más pudo haber influido en la elección del monte Sōng fue la celebración del sacrificio en *fēngshàn* 「封禪」 en el año

⁸³ ZZTJ 206.6546.

⁸⁴ 《資治通鑑·卷二百六》：「五月，己酉朔，日有食之。」“En el quinto mes, el día *jiǔyǒu* (23 de mayo del año 700), hubo un eclipse de sol” (ZZTJ 206.6546). Este eclipse no está registrado en las crónicas *JTS*, *XTS* (Stephenson, 2007: 214).

⁸⁵ Estas píldoras destinadas a prolongar la vida podían combinar minerales como cinabrio y oro, por lo que se sabe que este tipo de píldoras son las responsables de la muerte de cinco de los emperadores de la dinastía Tang. Al mismo tiempo conocemos por las crónicas que Wǔ Zétiān llegó a tomar este tipo de píldoras en otras ocasiones. 《新唐書·卷一百四》：「昌宗主煉丹劑，陛下餌之而驗」“[Zhāng] Chāngzōng es un maestro en la elaboración de píldoras de la inmortalidad, Su Majestad las ingirió y fueron efectivas” (*XTS* 104.4015; Sevillano-López, 2015: 34; Sevillano-López, 2020b: 270-271). Desde el año 697 dos hermanos, Zhāng Chāngzōng (張昌宗, m 705), y Zhāng Yìzhī (張易之, m. 705), fueron considerados amantes, e incluso concubinos o consortes no oficiales de la emperatriz. En general parecen haber despertado un interés en Wǔ Zétiān por algunas prácticas taoístas, generalmente vinculadas con la prolongación de la vida. Para más detalles sobre la naturaleza de esta relación véase Sevillano-López, 2020b: 267-271.

⁸⁶ 《資治通鑑·卷二百六》：「癸丑，赦天下，改元久視；去天冊金輪大聖之號。」“En *Guǐchǒu* (27 de mayo del año 700), se concedió una amnistía a toda China, se cambió el nombre de era por *Jiǔshì*; [y] se quitó el nombre *Tiāncè jīnlún dàshèng*” (ZZTJ 206.6546). El nombre *Jiǔshì* 「久視」, que puede traducirse de forma literal como “mantener la perspicacia”, es una forma de referirse a la longevidad (Barrett 2006: 44; Rothschild 2010: 41), tal y como se entiende en el siguiente pasaje del *Dàodé jīng* 《道德經·卷五十九》：「有國之母，可以長久；是謂深根固抵，長生久視之道。」“Poseyendo a la madre del reino, se puede conservar por largo tiempo; es lo que se denomina raíces profundas y firmes, es el *dào* de la larga vida y la longevidad” (*DDJ* 59.118). Este pasaje hace referencia al mismo tiempo a la idea taoísta del *dào* como madre de todas las cosas, incluido el estado y la longevidad. Esta identificación del *dào* como madre, genera una concepción holística de la maternidad con la que le gustaba identificarse a Wǔ Zétiān.

⁸⁷ Dǒng Lǐ, 2001: 83.

⁸⁸ Kleeman, 2008: 839.

⁸⁹ Dǒng Lǐ, 2001: 83.

⁹⁰ Guisso, 1978: 15; Forte, 2005: 273; Wang 2005: 123 y 148.

⁹¹ Sevillano-López 2020: 409-415, 431-432; Sevillano-López 2021: 39-52.

⁹² Rothschild, 2010: 45 y 47.

696, tras lo que se le rebautizó con el nombre de *Shényuè* 「神岳」 (Pico Sagrado) y al dios principal de la montaña se le concedió el título de *Tiānzhōng Wáng* 「天中王」 (Rey del Cielo central). Muy posiblemente, para la celebración de los rituales en los que se entregó la tablilla *WZCJ*, se aprovecharan las instalaciones del santuario creado para el sacrificio *fēngshàn* del año 696, por lo que, cuando el texto señala que la ofrenda se hace “en la puerta del Gran Monte Sōng”, posiblemente estuviera aludiendo a la puerta de este santuario⁹³.

4.2. La intención propagandística

Como puede apreciarse en el conjunto de inscripciones a las que venimos aludiendo, los sacrificios *tóulóng* realizados por encargo de la emperatriz *Wǔ Zétiān* mantienen una estrecha relación con una serie de intereses y preocupaciones de índole personal de la emperatriz. Este interés particular es claramente visible en la tablilla de oro, un documento aislado. Pero esta perspectiva adquiere nuevos matices si nos centramos en las inscripciones que mandó grabar en el monte *Tài* y el río *Jì*. Lo primero que debe tenerse en cuenta es que, en el caso concreto de los textos grabados en el monte *Tài*, todas están recogidas en la llamada *Shuāng shù bēi* 「双束碑」 o Estela doble. Esta estela monumental erigida en el año 661 tiene unas dimensiones de 3,15 m. de alto por 1,05 m. de ancho y, aunque desde 1983 se encuentra depositada en el Corredor de Estelas del templo *Dai* 「岱廟碑廊」, en origen se encontraba junto a la orilla occidental de la fuente de *Wángmǔ chí* 「王母池」 o la Reina Madre, en la falda sureste del monte *Tài*, que era un importante centro de culto en el lugar⁹⁴. Por lo tanto, esta ubicación y las dimensiones del monumento hacían de él y sus inscripciones un elemento destacado de la montaña sagrada, que funcionaba como un excelente soporte y difusor de la propaganda imperial en relación con el culto taoísta. Esta clara intención propagandística del monumento manifiesta una intencionalidad por parte de la emperatriz que va más allá de la mera privacidad del sacrificio.

Al mismo tiempo, los monjes seleccionados por la emperatriz no solo realizaron los sacrificios atendidos por sus discípulos, sino que también fueron acompañados por funcionarios de diferentes niveles designados para asistir y velar por el cumplimiento del mandato imperial. De esta forma, se puede apreciar cómo una ceremonia aparentemente sencilla ganaba en boato y complejidad al vincularse al poder imperial. Pero también permite apreciar cómo la emperatriz mantenía unas buenas relaciones con la élite sacerdotal taoísta y su iglesia. De hecho, como ya hemos señalado anteriormente, existió una estrecha relación entre *Wǔ Zétiān* y el sacerdote taoísta *Hú Chāo*. Pero también debió mantener un contacto muy cercano con otros taoístas como *Mǎ Yuánzhēn*, pues de él sabemos que, en el año 691 (*AE* n° 1), ofició el sacrificio *tóulóng* en el monte *Tài* en nombre de la emperatriz y, un año más tarde, se le encargó que volviera a realizarlos también en el río *Jì* (*AE* n° 9). Por todo ello, creemos que el hecho de que estas ceremonias fueran registradas y publicitadas a través de la epigrafía, pudo haber tenido un trasfondo de índole propagandístico que superaba el interés meramente privado de *Wǔ Zétiān*.

Otro motivo que permite apreciar esta intencionalidad de carácter político a la que nos referimos es que encontramos referencias en estos textos a los buenos augurios que se manifestaron como consecuencia de la celebración de los sacrificios. Estos buenos augurios aparecen descritos como la aparición de nubes auspiciosas⁹⁵ (*AE* n° 2, 6, 9), el cese inmediato de condiciones atmosféricas desfavorables, de forma que se gozó durante los actos de una climatología apacible (*AE* n° 4, 5, 7), el brillo especial de astros como el sol y la luna (*AE* n° 6, 9), o la visión de la aparición de algunos dioses y diosas (*AE* n° 4, 7). Todos estos signos eran interpretados como una muestra manifiesta de la conformidad de las divinidades con el mandato de la emperatriz *Wǔ*, dado que, de lo contrario, habrían impedido la realización de esos sacrificios, pues no habrían querido favorecerla.

Pero si, además, atendemos a las fechas, podemos percatarnos de que, ya en los primeros meses de su reinado, existía una buena relación entre la emperatriz y la iglesia taoísta (habiendo desplazado a la dinastía *Táng*, protectora tradicional del taoísmo) y cómo sus divinidades aceptaban de su mandato. Así, el 15 de marzo del año 691, se realizó el sacrificio *tóulóng* en el monte *Tài*, con la intención manifiesta, de anunciar la proclamación de la nueva dinastía:

「金臺觀主中嶽先生馬元貞將弟子楊景初、郭希元、內品官楊君尚、歐陽智琮奉聖神皇帝敕，緣大周革命，令元貞往五嶽四瀆投龍，作功德。」

“*Mǎ Yuánzhēn* y mis discípulos *Yáng Jǐngchū*, *Guō Xīyuán*, los funcionarios del Palacio Interior *Yáng Jūnshàng* y *Ouyáng Zhìcóng*, habiendo recibido el edicto del Divino y Sabio Emperador (*Wǔ Zétiān*), con motivo del cambio del Mandato [del Cielo] a la Gran [dinastía] *Zhōu*, se ordenó a *Yuánzhēn* ir a los Cinco Picos y Cuatro Ríos a arrojar dragones, haciendo una labor virtuosa” (*AE* n° 1).

Pero este mismo anuncio a las divinidades taoístas hecho en el monte *Tài* se repitió el 17 de febrero del año 692 junto a la orilla del río *Jì*, también llevado a cabo por el mismo monje *Mǎ Yuánzhēn*. Por lo tanto, ambas inscripciones muestran el periplo que el religioso taoísta estaba haciendo a través de los montes y ríos sagrados de China.

⁹³ Dǒng Lǐ, 2001: 83; Twitchett, 2003: 84-85; Sevillano-López, 2015: 338-341.

⁹⁴ Chavannes, 1919: 53 y 69; Benn, 2008:998.

⁹⁵ El término *qīngyún* 「慶雲」, que literalmente se puede traducir por “nube auspiciosa”, hace referencia a unas nubes descritas como de cinco colores y cuya aparición es considerada como un buen augurio.

Así pues, frente a la imagen más generalizada de una emperatriz únicamente budista, Wǔ Zétiān buscó desde muy pronto manifestar de forma pública, aunque quizás por medio de manifestaciones menos grandilocuentes que en el caso del budismo, una buena disposición hacia el taoísmo. Al mismo tiempo, la emperatriz hizo uso de las instituciones y creencias taoístas para legitimar su autoridad, dado que, como vemos, fueron empleadas en su propaganda como elementos de carácter secundario, aunque no por ello menos importantes que otros de origen budista o confuciano.

Conclusiones

Aunque la política religiosa y las creencias privadas de Wǔ Zétiān han sido tradicionalmente asociadas al budismo, gracias a la epigrafía principalmente podemos percatarnos de cómo la emperatriz combinó estas creencias con otras de tipo taoísta. De esta forma, se puede entender que estas religiones eran entendidas por la soberana como complementarias, y no como excluyentes.

Del mismo modo, la inscripción de la tablilla que se ha estudiado, aunque en principio debe ser entendida como un documento asociado a unas creencias de índole privado, puesta en relación con otros documentos epigráficos, puede ser entendida como una pieza de la propaganda desarrollada por la emperatriz.

Anexo epigráfico

□□□□	Caracteres perdidos no restituibles cuyo número consta (un cubo por carácter).
[字字字]	Caracteres perdidos que se pueden restituir.
(缺)	Espacios sin grabar.
[...]	Caracteres perdidos no restituibles cuyo número consta (un punto por carácter).
[abc]	Caracteres perdidos que se pueden restituir (palabra traducida entre corchete).
(vacat)	Espacios sin grabar.
(abc)	Palabras omitidas en chino, pero imprescindibles para la comprensión en castellano.

Nº 1. Inscripción en el monte Tàì⁹⁶

大周天授二年，歲次辛卯，二月癸卯朔，十日壬子，金臺觀主中嶽先生馬元貞將弟子楊景初、郭希元、內品官楊君尚、歐陽智琮奉聖神皇帝敕，緣大周革命，令元貞往五嶽四瀆投龍，作功德。元貞於此東嶽行道，章醮投龍，作功德一十二日夜。又奉敕敬造石元始天尊像一鋪，並二真人夾侍，永此岱岳觀中供養。

En el segundo año de la era Tiānshòu de la Gran [dinastía] Zhōu, el año *xīnmǎo*, siendo el primer día del segundo mes *guīmǎo*, el décimo día *rénzǐ* (15 de marzo del año 691), [yo] el superior [del templo] Jīntái del pico Central (el monte Sōng) el Sr. Mǎ Yuánzhēn y mis discípulos Yáng Jǐngchū, Guō Xīyuán, los funcionarios del Palacio Interior⁹⁷ Yáng Jūnshàng y Ōuyáng Zhìcóng habiendo recibido el edicto del Divino y Santo Emperador (Wǔ Zétiān), con motivo del cambio del Mandato [del Cielo] a la Gran [dinastía] Zhou, ordenó a Yuánzhēn ir a los Cinco Picos y Cuatro Ríos a arrojar dragones, haciendo una labor virtuosa. Yo Yuánzhēn en este pico Oriental (el monte Tàì) he hecho [los rituales] taoístas, [la oración] *zhāngjiào* y he lanzado dragones, realizando esta labor virtuosa durante doce días y noches. Y por el edicto imperial respetuosamente hice construir una estatua de Yuánshǐ Tiānzūn, que tiene junto a él dos inmortales que le sirven a ambos lados, por siempre este Pico Dài (el monte Tàì) verá las ofrendas.

Nº 2. Inscripción en el monte Tàì⁹⁸

大周聖歷元年，歲次戊戌，臘月癸巳朔，貳日甲午，大宏道觀主桓道彥、弟子晁自揣，奉敕於此東嶽設金策寶齋河圖大醮，漆日行道，兩度投龍，遂感慶雲參見。用齋醮物奉為天冊金輪聖神皇帝敬造等身老君像壹軀，並貳真人夾侍。亮州團練使都虞侯銀青光祿大夫試衛尉卿上柱國高晃。亮州團練使押牙忠武將軍守左武衛大將軍上柱國趙俊。專當官博城縣尉李嘉應。

En el primer año de la era Shènglì de la Gran [dinastía] Zhōu, en el año *wùxū*, siendo el primer día del duodécimo mes *guīsì*, el segundo día *jiǎwǔ* (19 de enero del año 698), [yo] Huán Dàoyàn el superior del gran templo Hóngdào, [y mi] discípulo Cháo Zichuāi, por decreto imperial en este Pico Oriental hemos depositado una tablilla de oro en el precioso río Zhāi [donde se realizó] la gran [ceremonia] *jiào*, [y] durante siete días celebramos la ceremonia, dos veces se arrojaron dragones, [y] entonces se percibió [a la divinidad] y se vieron tres nubes auspiciosas. Se realizó la ceremonia *zhāi y jiào* en la que se hicieron las ofrendas del Nombrado por el Cielo Rueda Dorada Santo y Divino Emperador (Wǔ Zétiān) y respetuosamente se hizo [una] imagen con un cuerpo de gran altura de [Tàishàng] Lǎojūn, teniendo con él dos inmortales sirviéndole a ambos lados. Gāo Huǎng comisionado Inspector en jefe de las milicias de Yǎnzhōu *yinqing*⁹⁹ Gran Maestro de la Espléndida Felicidad probado protector y alto

⁹⁶ DJL 79; Chavannes, 1919: 71-72, n° 3; Léi Wén, 2004, 75, n° 2; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Bái Rúxiáng 2008:182; Táo Lì, 2015: 47, n°8.

⁹⁷ Se trata de una forma de referirse a los eunucos del palacio imperial.

⁹⁸ DJL p. 83; Chavannes, 1919: 73, n° 5; Zhāng Zéhóng: 2007: 28; Táo Lì, 2015: 53, 26.

⁹⁹ Indica el sello de plata que pendía de una cinta azul signo distintivo del rango de Gran Maestro de la Espléndida Felicidad *guāng lù dàfū* 「光祿大夫」, ayudante y consejero íntimo imperial residente en palacio, bajo la supervisión del Chambelán para los Asistentes 「光祿勳」, entre las dinastías Sui y Qing se convirtió en un cargo de prestigio para los funcionarios civiles de alto rango.

funcionario de la corte. Zhào Jùn comisionado de la guardia ceremonial de las milicias de Yǎnzhōu, leal militar, general protector, general militar de la izquierda de la corte. Lǐ Jiāyīng oficial a cargo del condado de Bó¹⁰⁰ (como) defensor del distrito.

Nº 3. Inscripción en el monte Tàì¹⁰¹

久視貳年，太歲辛醜，正月日乙卯朔二日丙辰，神都清元觀主麻慈力親承聖旨，內賚、禦詞、繪帛及香等物詣此觀中，齋醮功畢。伏願我皇萬福，寶業恒隆，敬勒昌齡，冀同礪而不朽。侍者道士麻宏倩。祇承官朝散郎行兗州都督府參軍事攝功曹房希望。祇承官登仕郎行兗州都督府錄事劉懷[哲]□。

En el segundo año de la era *Jiǔshì*, [durante] *Tàisui xīnchǒu*, en el primer mes [siendo] el primer día del mes *yīmǎo* el segundo día *bīngchén* (25 de enero del año 701), [yo] Má Cǐlì el superior del templo *Qīngyuán* de la Capital Sagrada (Luòyáng) he recibido un edicto imperial, [que dice que] tome los presentes, las palabras imperiales, sedas e incienso [y toda] clase de cosas para ofrendar en ese templo, [con los que] la ceremonia *zhāi* se terminó satisfactoriamente. Yo humildemente deseo a mi Emperador diez mil prosperidades, un reinado constantemente próspero, [por lo que] respetuosamente lo grabó [con la esperanza] de una prosperidad duradera, y con la esperanza de que la piedra no se deteriorará. Má Hóngqiàn el servidor [y] sacerdote taoísta. Fáng Xīwàng que respetuosamente recibió el cargo de Caballero para la Clausura de la Corte fue trasladado para actuar en la Sección de Meritorio Servicio como administrador *militar* del comandante de Área de Yǎnzhōu. Liú Huái[zhé]¹⁰² que respetuosamente recibió el cargo de Caballero de la Corte de Servicio Promocionado fue trasladado para actuar como supervisor del comandante de Área de Yǎnzhōu.

Nº 4. Inscripción en el monte Tàì¹⁰³

長安元年，歲次辛醜，十二月己亥朔，廿三日辛酉，道士金臺觀主趙敬同侍者道士劉守真、王懷亮等，奉十一月七日敕，於此泰山岱岳觀靈壇修金篆寶齋三日三夜，又[於]觀側靈場之所設五嶽一百廿槃醮禮，金龍玉璧並投山訖，又[用]鎮彩紋繪敬造東方玉寶皇上天尊一鋪，並二真人仙童玉女夾侍，□□□□供養。其日祥風暫息，瑞雪便停，香煙氤氳，日月朗，神靈降祉，吉祥事畢，故刻石紀時，勒石題日。專當官宣議郎行博城縣丞公孫杲。專當齋並檢校像官博城縣主簿登仕郎董仁智。都檢校官奉議郎兗州大都督府戶曹參軍王杲。

En el primer año de la era *Cháng'ān*, en el año *xīnchǒu*, en el duodécimo mes siendo el primer día *jǐhài*, el día veintitrés *xīnyǒu* (25/01/702), [yo] el sacerdote taoísta Zhào Jǐngtóng superior del templo *Jǐntái* [con mis] ayudantes el sacerdote taoísta Liú Shǒuzhēn, Wáng Huáiliàng etc., recibí el decreto imperial el séptimo día del undécimo mes (10 de diciembre del año 701), en este monte Tàì en el altar del templo *Dàiyuè* [donde se] ha celebrado la valiosa ceremonia *zhāi* durante tres días y tres noches, y [en] el altar del templo construido en un lado de los Cinco Picos [se ofrendaron] 120 bandejas [de comida] para [las oraciones] *jiào*, dragones de oro y *bì* de jade que igualmente se han arrojado por la montaña, y [se utilizaron] tablillas de jade, seda y lino de colores construyéndose respetuosamente en el lado oriental una estatua a Yùbǎo Huángshàng Tiānzūn, entre las dos inmortales Xiāntóng y Yùnú que le sirven, [. . .] ofrenda. Este día favorablemente los vientos cesaron, entonces la nieve se detuvo auspiciosamente, el humo del incienso era denso, el sol y la luna brillaron, los dioses descendieron [para dar sus] bendiciones, las propicias ceremonias se completaron, por lo tanto [esta] estela registra [este] momento, [esta] piedra conmemora el día. Gōngsūn Gǎo oficial a cargo del Caballero Corte para manifestar Rectitud [que fue] enviado como Asistente del magistrado del condado de Bo. Dong Renzhi funcionario a cargo (de la ceremonia) *zhāi* junto con la supervisión de las estatuas del condado de Bó, Magistrado a cargo de los archivos y registros y caballero de la corte por servicio promocionado. Wáng Gǎo funcionario inspector de la capital, Caballero consultor de la corte de Yǎnzhōu y funcionario responsable de registrar los hogares del condado

Nº 5. Inscripción en el monte Tàì¹⁰⁴

大周長安四年，歲次甲辰，玖月甲申朔，捌日辛卯，敕使內供奉、襄州神武縣雲表觀主玄都大洞參景弟子，中嶽先生周玄度，並將弟子貳人，金州西城縣玄宮觀道士梁悟玄奉參月貳拾玖日敕令，自於名山大川投龍璧，修無上高元金玄玉清九轉金房度命齋參日參夜行道，陳設醮禮，用能天地清和，風雲靜默，神靈效祉，表聖壽之無窮者也。專當官朝散郎行參軍墩煌張浚並書。專當官文林郎守博城縣主簿韓仁忠。專當官宣德郎行□□□劉玄機。

¹⁰⁰ Actual Jiùxiàn 「舊縣」, junto a la ciudad de Tàì'ān 「泰安」 en el monte Tàì.

¹⁰¹ *DJL* 93; Chavannes, 1919, 73-74, n° 6; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Bái Rúxiáng, 2008: 182; Táo Lì, 2015: 45, n°3.

¹⁰² Hemos reconstruido el carácter ilegible empleando *zhé* 「哲」, dado que en la inscripción n° 6 se repite este mismo nombre.

¹⁰³ *DJL* 94; Chavannes, 1919: 74, n° 8; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Táo Lì, 2015: 48, n°10.

¹⁰⁴ *DJL* 94; Chavannes, 1919: 75-76, n° 10; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Bái Rúxiáng, 2008: 182; Táo Lì, 2015: 46, n°5.

En el cuarto año de la era Cháng'ān de la dinastía Zhōu, en el año *jiǎchén*, en el noveno mes siendo el primer día del mes *jiǎshēn*, siendo el octavo día *xīnmǎo*¹⁰⁵ (12 de agosto del año 704), por decreto imperial [he sido nombrado funcionario que] cumple funciones en palacio interior, [en la] prefectura Xiāngzhōu en el condado Shénwú superior del templo Yúnbiào discípulo de las *Tres Sombras de la Gran Gruta de la Capital Oscura*, en el pico Central (monte Sōng) el señor Zhōu Xuándù, también dirigiendo a mis dos discípulos, el sacerdote taoísta Liáng Wúxuán del templo Xuángōng en la prefectura de Jīnzhōu en del condado de Xīchéng recibió el decreto imperial el día 29 del tercer mes (7 de mayo del año 704), y yo mismo en las famosas montañas y los grandes ríos arrojo dragones y *bì*, reparé la más alta y primitiva habitación dorada del funcionario de noveno rango con oro y jade negro puro [donde celebré la] ceremonia *zhāi* [durante] tres días y tres noches para alcanzar el *dào*, organicé las oraciones *jiào*, cuyo empleo es necesario para que Cielo y Tierra permanezcan puros y armoniosos, el viento y las nubes [se mantengan] tranquilas y en silencio, [de forma que] los dioses envían buena fortuna, y esto muestra una santa vida infinita. Lo escribió Zhāng Jùn respetuosamente recibió el cargo de caballero de prestigio de la corte, trasladado como asistente a Dūnhuáng. Hán Rénzhōng oficial a cargo, Caballero literato protector del condado de Bó y a cargo de los registros. Liú Xuánjī oficial y caballero de la corte de magnífica virtud trasladado a [. . .]

Nº 6. Inscripción en el monte Tàì¹⁰⁶

大周長安四年，歲次甲辰，十一月癸未朔，十五日丁酉，大[宏道]觀威儀師那虛應，法師阮孝波，承議郎行宮[闈]丞劉懷哲、邵□□等，奉敕於東嶽岱岳觀中建金籙大齋卅九日，行道設醮，奏表投龍薦璧，以本命鎮彩物奉為皇帝敬造石玉寶皇上天尊一鋪十事，並壁畫天尊一鋪廿二事，敬書本際經一部，度人經千卷，以茲功德，奉福聖躬。其月四日已前行道之時，忽見日月揚光，加以抱戴，俄頃之際，雲色稍殊，遂有紫霞[間]起，黃雲互興，遍滿□場，善成功德。睹斯嘉瑞，敢不書之。齋醮既終，勒文於石。岱岳觀主倫虛白。專當官宣德郎行兗州都督府參軍事王處廣。專當官文林郎守博城縣主簿韓仁忠。專當官岳令劉玄[機]。

En el cuarto año de la era Cháng'ān de la dinastía Zhōu, en el año *jiǎchén*, en el undécimo mes siendo el primer día del mes *guīwèi*, el día quince *dīngyǒu* (16 de diciembre del año 704), su eminencia Nà Xūyìng del gran templo [Hóngdào¹⁰⁷], el maestro Ruǎn Xiàobō, Liú Huáizhè, caballero encargado de las deliberaciones y asistente de las puertas de palacio (eunuco de alto rango), Shào [. . .] etc.¹⁰⁸, obediendo el decreto imperial en el pico Oriental en el templo Dàiyuè en donde se anunció el decreto celestial [y realizó] la gran [ceremonia] *zhāi* durante cuarenta y nueve días, practicando los rituales taoístas, reporté al trono haber arrojado dragones y ofrecer [un] *bì*, [así como] también hacer ofrendas para dar estabilidad a la vida siendo [en beneficio] del Emperador y respetuosamente construyo en piedra [una imagen del dios] Yùbǎo Huángshàng Tiānzūn [con una vasija] *pù* con diez cosas, también un fresco de [Yuánshī] Tiānzūn [con una vasija] *pù* y veintidós cosas, respetuosamente [recito] una parte del libro *Bēnjì jīng*, mil capítulos del *Duórén jīng*, por estos actos meritorios, el Emperador recibirá prosperidad. Antes del cuarto día de este mes se [realizó] el ritual taoísta y en ese momento, de repente se vio como el sol y la luna mandan su luz, y además [se vio un] *bàodàì*¹⁰⁹, en un instante, aparecieron unas nubes de colores un poco especiales, y entonces en este lugar aparecieron nubes púrpuras, también florecieron nubes amarillas, extendiendo por toda [. . .] la superficie, [por lo tanto] es bueno haber completado las buenas obras y méritos. Al observar estos signos auspiciosos, [cómo podríamos] atrevernos a no escribirlo. La ceremonia *zhāi* y las oraciones *jiào* [se han realizado] desde el principio hasta el final, gravando este discurso en la piedra. Lún Xūbái superior del templo Dàiyuè. Wáng Chùguǎng oficial designado como Caballero de la Corte de Manifiesta Virtud enviado como ayudante del comandante de área de Yǎnzhōu. Hán Rénzhōng oficial a cargo, caballero literato protector del condado de Bó y *zhubu*. Liú Xuánjī¹¹⁰ funcionario a cargo del pico [Tàì].

Nº 7. Inscripción en el monte Tàì¹¹¹

我皇盛文物，道化天地先。鞭撻走神鬼，玉帛禮山川。忽下袁州使，來游紫洞前。青羊得處所，白鶴怪時年。虔懇飛龍記，昭彰化鳥篇。岩風半山水，墟氣總雲煙。光抱升中日，霞明五色天。山橫翠微外，室在綠潭邊。緹幕灰初戢，焚林火欲然。年光著草樹，春色換山泉。伊水來何日，嵩岩去幾千。山疑小天下，人是會神仙。葉令乘鳥入，浮丘駕鶴旋。麻姑幾年歲，三見海成田。

[Por decreto de] mi emperador se disponen los recipientes de los rituales, cultivando la virtud y moral de los antepasados del Cielo y la Tierra (el mundo). Fustiga y expulsa a los fantasmas, jades y sedas se

¹⁰⁵ Chavannes, 1919: 75, nº 10, dio la fecha del 15 de julio del año 704.

¹⁰⁶ DJL 95; Chavannes, 1919: 76-78, nº 11; Zhāng Zéhóng, 2007: 28; Táo Lì, 2015: 54, nº28.

¹⁰⁷ Seguimos la reconstrucción dada en Zhāng Zéhóng, 2007:28, y Táo Lì, 2015: 54, nº28.

¹⁰⁸ Creemos que Shào 「邵」 se trata de un apellido y los dos caracteres perdidos formarían el nombre.

¹⁰⁹ Se refiere a un halo de luz alrededor del sol que era considerado un buen presagio.

¹¹⁰ Ofrecemos la reconstrucción del carácter jī 「機」 dado que el mismo nombre se repite en la inscripción Nº 5.

¹¹¹ DJL 108; Táo Lì, 2015: 50, nº16. Es la única inscripción en verso de esta estela datada en la dinastía Zhōu.

ofrendan a [los dioses de] montañas y ríos. Inesperadamente llegó el enviado del condado de Yuán¹¹², que se dirigió hasta delante de la gruta púrpura. Los espíritus obtienen un lugar en el que vivir, es el tiempo de los espíritus de las grullas blancas. Orando de forma sincera registramos como vuelan (se arrojan) los dragones, [pues] resplandeciente es el gobierno del fénix¹¹³. El viento sopla en la cumbre, en la colina el *qi* reúne las nubes y niebla. El brillo del sol envuelve el exitoso sacrificio, nubes resplandecientes de cinco colores [se ven] en el cielo. Iluminadas y verdes montañas en el exterior, desde el cielo se contempla el borde del estanque verde. Cual toldo naranja [el cielo] gris comienza a ser más cálido, como el fuego que desea incendiar los bosques. Un brillo de primavera con el que brotan hierba y árboles, y el color de primavera cambia el manantial de la montaña. ¿Desde el río Yí cuánto los lleva venir?, pues hasta la cumbre del monte Sōng van varios miles [de personas]. Desde la montaña parece pequeño el imperio, en la que esta santa se reúne con los inmorales. [El inmortal] Yèling montado sobre ánsares entra, [el inmortal] Fúqiū montado en una grulla da vueltas. La diosa Mágū [solo aparenta] unos pocos años, los tres ven el mar convertirse en tierra de cultivos.

Nº 8. Inscripción en el monte Tàì¹¹⁴

周萬歲通天貳年，歲次丁酉，東明觀三洞道士孫文儁，奉天冊金輪聖神皇帝肆月日敕，將侍者姚欽元詣此岳觀祈請行道。事畢敬造石天尊像壹軀，並貳真夾侍庶茲景福，永奉聖躬。聊紀其年，用傳不朽。專檢校博城縣主簿關彥博，錄事張則，上護軍塗雨鈞□□□勒石紀年。

En el segundo año de la era Wànsuì Tōngtiān de la dinastía Zhōu (697), en el año *dīngyǒu*, el sacerdote taoísta Sūn Wénjùn de las tres grutas del templo Dōngmíng, respetando el plazo de la orden imperial del Santo y divino emperador de la Rueda dorada Nombrada por el Cielo (Wǔ Zétiān), ayudando al sirviente Yáo Qīnyuán vinimos hasta el templo de este pico para rezar a los dioses y practicar el *dào*, al concluir estos asuntos respetuosamente se hizo construir una estatua del dios [Yuánshì] Tiānzūn, para que de esta manera aumente la buena fortuna, y eternamente ofrezcamos nuestros respetos al Santo emperador (Wǔ Zétiān). Confiamos en registrarlo en su año, por medio de esta transmisión imperecedera. El inspector especial del condado de Bóchéng y maestro encargado de los registros Guān Yànbó, el supervisor Zhāng Zé, el protector militar superior Tú Yǔjūn [...] [en esta] inscripción lo han registrado.

Nº 9. Inscripción en el río Ji¹¹⁵

天授三年歲次壬辰，正月戊辰朔，廿四日辛卯，大周聖神皇帝緣大周革命，奉敕遣金臺觀主馬元貞往五嶽四瀆投龍功德。十六日至奉仙觀，沐浴□齋，行道懺悔。廿一日於濟瀆廟中行道上神衣，辰时在路，日抱戴廟中，行道日又重暉。宣讀禦詞，雲垂五色，□□□至廿四日，章醮訖投龍，日開五色，又更重暉，官寮（缺）同見。弟子楊景[初]，弟子[郭希元]，五品官楊君尚、歐陽智琮，同見官人朝散大夫行濟源縣丞薛同士，同見官人宣義郎行主簿王智純，同見官人承奉郎行尉薛元杲，同見官人登仕郎行濟瀆令孟意誕，同見人上騎都尉（缺），同見人□□尉行（缺）。

En el tercer año de la era *Tiānshòu* en el año *rénchén*, en el primer mes siendo el primer día del mes *wùchén*, el día veinticuatro *xīnmǎo* (17 de febrero del año 692), del Santo y Divino Emperador de la gran dinastía Zhou (Wǔ Zétiān) causa del cambio de mandato a la Gran dinastía Zhōu, [yo] Mǎ Yuánzhēn superior del templo Jīntái he recibido el decreto imperial [para que en los] Cinco Picos y los Cuatro Ríos arroje dragones como acto meritorio. El día dieciséis llegué al templo Fèngxiān¹¹⁶, sumergí [...] (para la ceremonia) *zhāi*, practiqué los rituales taoístas y confesé [mis faltas]. El día veintiuno en el templo del canal Ji celebré el ritual ofreciendo ropa a los dioses del *dào*, hacia la hora *chén* (7-9 a.m.), [se vio que] el sol tenía *bàodài* en el templo, [y cuando] realice la ceremonia taoísta el sol volvió a brillar, he leído públicamente las palabras imperiales, [y una] nube de cinco colores descendió, [...] alcanzando el día veinticuatro, cuando la ofrenda concluyó arrojé los dragones, el sol mostró cinco colores, y volvió a brillar más, los mismos funcionarios (*vacaŕ*) lo hemos visto. El discípulo Yáng Jǐng[chū¹¹⁷], el discípulo [Guō Xīyuán¹¹⁸], los funcionarios de quinto rango Yáng Jūnshàng, Ōuyáng Zhìcóng, también lo vio Xuē Tóngshì el funcionario Gan maestro que cierra la corte enviado como adjunto del prefecto de Jiyuán, también lo vio el funcionario Wáng Zhichún Caballero de la corte de manifiesta rectitud enviado como encargado de los registros, también lo vio el funcionario Xuē Yuángǎo Caballero asistente enviado como comandante militar, también lo vio el funcionario Mèng Yidàn Caballero de la Corte de

¹¹² *Yuánzhōu* 「袁州」 condado de Yuán en la actual provincia de Jiangxi 「江西省」.

¹¹³ Literalmente dice niǎo 「鳥」 que puede emplearse como una forma de referirse al fénix, que a su vez se podía emplear como alusión a la emperatriz.

¹¹⁴ Tǎo Lì, 2015: 45, n°1.

¹¹⁵ *DJL* 80; Chavannes, 1919: 94-96; Léi Wén, 2004: 75, n° 3.

¹¹⁶ Se encuentra en la ciudad de Jiyuán 「濟源」 en la provincia de Hénán.

¹¹⁷ Ofrecemos la reconstrucción del carácter *chū* 「初」 dado que el mismo nombre se repite en la inscripción Nº 1.

¹¹⁸ Ofrecemos la reconstrucción del nombre Guō Xīyuán 「郭希元」 dado que aparece entre los discípulos enumerados en la inscripción Nº 1.

servicio promocionado enviado como comandante al canal Ji, también lo vio el superior a la multitud Comandante de caballería (*vacat*), también lo vio la persona [. .] comandante (*vacat*).

Bibliografía

Fuentes primarias

- DDJLǎozǐ 老子 (s. IV a.e.): Daode jing 《道德經》, reimpresión (2014): Lǎoǐ 《老子》, Zhōnghuá jīngdiǎn míngzhù quán běn quán zhù quán yì cóngshū 中華經典名著全本全注全譯叢書, Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- DJL Chén Yuán 陳垣, Chén Zhichāo 陳智超, Zéng Qīngyīng 曾慶瑛(1988): Corpus de inscripciones taoístas Dàojiā jīnshí lüè 《道家金石略》, Wénwù chūbǎn shè 文物出版社, Běijīng 北京.
- JTS Liú Xù 劉昫 (945): *Jiù Táng shū* 《舊唐書》, reimpresión (1975), Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- HDCCD Luó Zhúfēng 羅竹風 ed. (1994): *Hànyǔ dà cídiǎn* 《漢語大詞典》, vol. I, Joint Publishing 三聯書店; Hong kong.
- QTS Péng Dìngqiú 彭定求 et al. (1707): *Quán Táng shī* 《全唐詩》, reimpresión (1979), Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- QTW Dǒng Gào 董誥 et al. (1814): *Quán Táng wén* 《全唐文》, reimpresión (1990), Shànghǎi gǔjí chūbǎn shè 上海古籍出版社, Shànghǎi 上海.
- MZ Mò Dí 墨翟 (s. IV a.e.c.): *Mòzǐ* 《墨子》, reimpresión (2011), Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- Shj Anónimo (ss. XI-VI a.e.c.): *Shijing* 《詩經》, reimpresión (1999), Chéng Jùn yīng 程俊英 et al. eds., *Shijing zhù xī* 《詩經註析》, Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- ShS Anónimo (s. IV a.e.c.): *Shangshu* 《尚書》, reimpresión (1977), Lǐ Xuéqín 李學勤 ed., *Shàngshū zhèngyì* 《尚書正義》 vol. 2, Běijīng dàxué chūbǎn shè 北京大學出版社, Běijīng 北京.
- TPGJ Li Fang 李昉 (978): *Tàipíng Guǎngjì* 《太平廣記》, reimpresión (1782) en *Qīndìng Sìkù quánshū* 《欽定四庫全書》, Běijīng 北京 (disponible facsimile en <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=353>).
- TZ Zheng Qiao 鄭樵 (s. XII): *Tōngzhì* 《通志》, reimpresión 1934, Shāngwù yìn shūguǎn 商務印書館, Táiběi 臺北.
- WZTJ Wǔ Zétiān 武則天 (siglo VIII): *Wǔzétiān jí* 《武則天集》, reimpresión Luó Yuánzhēn 羅元貞 ed. (1987) : *Antología de Wǔ Zétiān* 《武則天集》, Shānxī rénmin chūbǎn shè 山西人民出版社, Tàiyuán 太原.
- XTS Ōuyáng Xiū 歐陽脩 et al. (1060): *Xīn Táng shū* 《新唐書》, reimpresión (1975) Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- YCJXL Dù Guāngtíng 杜光庭 (s. X): *Yōng chéng jí xiān lù* 《墉城集仙錄》, reimpresión (2006) Cahill, S. E. (trad. y ed.), *Divine traces of the Daoist sisterhood: "Records of the assembled transcendentals of the fortified walled city"*, Three Pines Press, Boston.
- YYZZ Duàn chéngshì 段成式 (s. IX): *Yōuyáng zázǔ* 《酉陽雜俎》, Táiběi 台北, 1975.
- ZZTJ Sīmǎ guāng 司馬光 (1084): *Zīzhì tōngjiàn* 《資治通鑑》, reimpresión (1987) Shànghǎi gǔjí chūbǎn shè 上海古籍出版社, Shànghǎi 上海.

Fuentes secundarias

- BÁI Rúxiáng 白如祥 (2008): "Vista de las estelas taoístas del monte Daiyue y la política de la dinastía Tang" (從岱岳觀碑看泰山道教與唐代政), en *Economic and Social Development* 《經濟與社會發展》, vol. 6, nº 4, 181-183.
- Barrett, T.H. (2001): "Stupa, Sutra and sarira in China, c. 656-706 CE", *Buddhist Studies Review* 18/1, 1-64.
- (2007): *The woman who discovered printing*, Yale University Press UK SR.
- Benn, Ch. D., (2008): "Tou long jian. Casting Dragon Tablets", en Pregadio, F., *The Encyclopedia of Taoism: 2-volume set*, Nueva York, Routledge, 998-999.
- Boltz, J. (2008): "Liu Yu", en Fabrizio Pregadio ed. *The encyclopedia of Taoism*, vol 2, Nueva York, Routledge, 692-693.
- Chavannes, E., (1919): "Le jet des dragons", en *Mémoires concernant L'Asie Orientale, tome III*, Paris, 53-220.
- CHÉN Jīnhuá 陳金華 (2002): "Sarira and Scepter. Empress Wu's Political Use of Buddhist Relics", *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 25/1-2, 33-150.
- (2007): *Philosopher, practitioner, politician: the many lives of Fazang (643-712)*, Leiden, Brill.
- CHÈNG Jìngyè 鄭敬業 (2008): *Reliquias literarias del Monte Sōng* 《嵩山文化遺存》, Zhōngguó gōnggrén chūbǎn shè 中國工人出版社, Běijīng 北京.
- DǒNG Lǐ 董理 (2001): "Algunas cuestiones sobre la tablilla en oro de Wǔ Zétiān (關於武則天金簡的幾個問題)", *Huáxià kǎogǔ* 《華夏考古》 2, 79-85.
- Drège, J.P. (1984): "Les caractères de l'impératrice Wu Zetian dans les manuscrits de Dunhuang et de Turfan", *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 73, 339-354.
- Forte, A. (2005): *Political Propaganda and Ideology in China at the End of the Seventh Century*, Kyoto, Scuola Italiana di Studi sull'Asia Orientale.
- Guisso, R.W. (1978): *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*, Bellingham.
- (1979): "The reigns of the empress Wu, Chung-tsung and Jui-tsung (684-712)", en D. Twitchett y J.K. Fairbank eds., *The Cambridge History of China*, Vol. 3, parte I, Cambridge University Press, 290-332.
- Hamar, I. (1999): "Buddhism and the Dao in Tang China: the impact of Confucianism and Daoism on the philosophy of Chengguan", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, vol. 52, nº 3-4, 283-292.

- Harrist, R.E. (2004), "Replication and deception in calligraphy of the Six Dynasties Period", en Zongqi Cai, ed., *Chinese aesthetics. The ordering of literature, the arts, and the universe in the Six Dynasties*, University of Hawai'i Press, 31-59.
- Herranz, M. y Xú Jīnjīng 許錦晶 (2019): *La política del amor universal*. Los textos filosóficos completos del moísmo, León, Universidad de León.
- Hohn, L. y Kirkland, R. (2000): "Daoism in the Tang (618-907)", en Livia Kohn, *Daoism handbook*, Boston, 339-383.
- Kleeman, T. (2008): "Sanhui, Three Assemblies", en Fabrizio Pregadio ed., *The encyclopedia of Taoism*, vol 2, Nueva York, Routledge, 839-840.
- Lǐ Fēngmǐn 李鋒敏 (2003): "Un breve análisis sobre el sacrificio Fēngshān en el monte Sōng de Wǔ Zétiān y la prosperidad del taoísmo y el budismo" 〈淺談武則天嵩山封禪與道佛兩教的興盛〉, *Journal of Gansu Normal Colleges* 《甘肅高師學報》, 8/6, 66-68.
- Little, S. (2000): *Taoism and the Arts of China*, Berkeley, University of California Press.
- Lǐ Zhìtiān 黎誌添 (2007): *Estudio de los lugares taoístas en Guangdong: templos, sacerdotes y ceremonias* 《廣東地方道教研究: 道觀、道士及科儀》; The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學, 2007.
- Lǚ Xīng 陸錫興 (2011): "Sobre los varios problemas del sistema de escritura de Wǔ Zétiān" 〈論武則天製字的幾個問題〉, *Zhōngguó wénzì yánjiū* 《中國文字研究》, 120-127.
- McNair, Amy (2007): *Donors of Longmen: Faith, Politics, And Patronage in Medieval Chinese Buddhist Sculpture*, University of Hawaii Press.
- Miller, A.L. (2008): "Otherworldly bureaucracy", en Fabrizio Pregadio ed., *The encyclopedia of Taoism*, vol 2, Nueva York, Routledge, 67-68.
- Mollier, C. (2008): *Buddhism and Taoism face to face: scripture, ritual, and iconographic exchange in medieval China*, University of Hawaii Press.
- Puett, M. (2010): "Becoming Laozi: Cultivating and Visualizing Spirits in Early Medieval China", *Asia Major*, vol. 23, n°1, 223-252.
- Qǐ Ōu 邱媿 (2007): "Traslado de la capital a la antigua ciudad de Luoyang por Wǔ Zétiān" 〈從武則天遷都看洛陽古城〉, en *Journal of Simao Teacher's College*, 23 (1), 46-48.
- Rothschild, N.H. (2006): "An inquiry into reign era changes under Wu Zhao China's only female emperor", *Early Medieval China*, 12, 123-149.
- (2008): *Wu Zhao: China's only woman emperor*, N. York, Addison Wesley.
- (2010): "Wu Zhao and the Queen Mother of the West", *Journal of Daoist Studies* 3, 29-56.
- (2015): *Emperor Wu Zhao and Her Pantheon of Devis, Divinities, and Dynastic Mothers*, Nueva York, Columbia University Press.
- Shatzman Steinhart, N. (1999): *Chinese Imperial city planning*, Honolulu, University of Hawai'i Press.
- Sevillano-López, D. (2015): "Mitos y realidad en las descripciones del imperio romano en las fuentes chinas", en Noelia Vicent Ramírez y Jaime de Miguel López (editores), *Roma y el Mundo Mediterráneo*, Obras Colectivas Humanidades 43, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 15-42.
- (2015b): "Los sacrificios fengshan y la política religiosa de la emperatriz Wu Zetian", *Antesteria*, 4, 327-346.
- (2017): "La concepción del poder imperial durante el reinado de la emperatriz Wu Zetian", *Antesteria* 6, 195-213.
- (2017b): "Aurel Stein: hallazgo y dispersión de la Biblioteca de Dunhuang. El caso de los manuscritos del reinado de Wu Zetian", en Mariano Ayarzagüena Sanz, Gloria Mora y Jesús Salas Álvarez (eds.), *IV Congreso Internacional De Historia De La Arqueología / III Jornadas De Historiografía SEHA-MAN*, 377-394.
- (2018): "Inscripción del gran Buda del templo Fengxian en Longmen", en *Boletín del Archivo Epigráfico* 2, 57-67.
- (2018b): "La construcción y uso del Mingtang por la emperatriz Wu Zetian", en *Antesteria* 7, 301-321.
- (2020): "Wu Zetian y el patronazgo de la fe budista. Dos inscripciones edilicias de la provincia de Henan", en Isabel Velázquez Soriano y Sonia Madrid Medrano (eds.), *Testimonios epigráficos edilicios. Antigüedad y Medioevo*, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 399-438.
- (2020b): "El imperio del deseo. Amor, sexo y crimen durante el reinado de la emperatriz Wu Zetian", en Rosa Sanz Serrano, Marina Bourgeal y José Ramón Pérez-Acino (eds.), *Eros Imperat. Poder y deseo en la Antigüedad*, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 245-278.
- (2021): "Wu Zetian y el monasterio Shaolin: La estela del 'Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la Gran dinastía Tang' 《武則天與少林寺 -- 〈大唐天后御製詩書〉碑》", en *Boletín del Archivo Epigráfico* 7, 39-56.
- Sevillano-López, D., Zhang, S. (2019): "El primer registro del nombre de China, la inscripción de He zun (何尊)", *Boletín del Archivo Epigráfico*, 4, 128-135.
- SHĪ Ānchāng 施安昌 (1984): "Sobre el mal conocimiento y estructura de los caracteres creados por Wǔ Zétiān" 〈關於武則天造字的誤識與結構〉, *Gùgōng bówùyuàn yuàn kān* 《故宮博物院院刊》, 4, 84-90.
- Stephenson, F.R. (2007): "Variations in the Earth's clock error T between AD 300 and 800 as deduced from observations of Solar and Lunar eclipses", *Journal of Astronomical History and Heritage*, 10 (3), 211-220.
- TÁO Lì 陶莉 (2015): *Investigación sobre las inscripciones del templo Dai* 《岱廟碑刻研究》, Qílǚ shūshè 齊魯書社, Jīnán 濟南.
- Twitchett, D., (2003): "Chen gui and Other Works Attributed to Empress Wu Zetian", *Asiamajor*, 16 (1), 33-109.

- Twitchett, D. y Wechsler, H.J. (1979): "Kao-tsung (reign 649-83) and the empress Wu: the inheritor and the usurper", en D. Twitchett, y J.K. Fairbank coords., *The Cambridge History of China*, Vol. 3, parte I, Cambridge University Press, 242-289.
- WANG, E. Y. (2005): *Shaping the Lotus Sutra. Buddhist visual culture in medieval China*, Seattle, University of Washington Press.
- WÁNG Sānqìng 王三慶 (2005): "Sobre el establecimiento y abolición de los nuevos caracteres creados por la emperatriz Wǔ sus variantes en los textos" 〈論武后新字的創制與興廢兼論文字的正俗問題〉, *Chéng Dàzhōng Wénxuébào*, 《成大中文學報》, 13, 95-120.
- WÁNG Wéikūn 王維坤 (1988): "Etapas de la creación de los caracteres de Wǔ Zétiān" 〈武則天造字的分期〉, *Wénbó* 《文博》 4, 64-68.
- WÁNG Wénchāo 王文超 y ZHÀO Wénrùn 趙文潤 (2003): *Wǔ Zétiān y el Monte Sōng* 《武則天與嵩山》, Zhōnghuá shūjú 中華書局, Běijīng 北京.
- WÁNG Yùchéng 王育成 (2007): "Visión arqueológica de los textos taoístas sobre tablillas de bambú" 〈考古所見道教簡牘考述〉, *Revista de estudios Arqueológicos* 《考古學報》, 4, 483-510.
- Weiss, L. (2012): "Rectifying the deep structures of the Earth. Sima Chengzhen and the standardization of Daoist sacred geography in the Tang", *Journal of Daoist Studies*, 5, 31-60.
- LÉI wén 雷聞 (2004): "El religioso taoísta Mǎ Yuánzhēn y la revolución de Wǔ Zhōu" 〈道教徒馬元貞與武周革命〉, *Zhōngguó shǐ yánjiū* 《中國史研究》, (1), 73-80.
- XIONG Cunrui (2017): *Capital Cities and Urban Form in Pre-modern China: Luoyang, 1038 BCE to 938 CE*, Londres, Routledge.
- ZHANG Wenjun ed. (2009): *Henan Museum*, Hong Kong, Henan Museum in collaboration with London Edition.
- ZHĀNG Zéhóng 張澤洪 (2007): "La ceremonia taoísta tóulóng en la dinastía Tang" 〈唐代道教的投龍儀式〉, *Journal of Shaanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 《陝西師範大學學報 (哲學社會科學版)》, vol. 36, n° 1, 27-32.
- ZHÀO Yòuqiáng 趙幼強 (2002): "Investigación del sistema de arrojar tablillas durante la dinastía Tang, las Cinco Dinastías y el Estado Wú Yuè" 〈唐五代吳越國帝王投簡制度考〉, *Dōngnán wénhuà* 《東南文化》, 153/1, 31-36.
- Zürcher, E., (2005): "Buddhist Influence on Early Taoism: A Survey of Scriptural Evidence" en P. Williams (ed.), *Buddhism: Buddhism in China, East Asia, and Japan*, vol. 8, Nueva York, Routledge, 367-419.

